

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАЖМИДДИНОВ МУҲАММАДЖОН ҒАЙРАТЖОН ЎҒЛИ

ЎЗБЕКЧА-ИНГЛИЗЧА-РУСЧА ЛИНГВИСТИК АТАМАЛАРНИНГ
ЭЛЕКТРОН ПЛАТФОРМАСИНИ ЯРАТИШНИНГ
ЛИНГВИСТИК АСОСЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

УЎК: 811.512.133.93
811.111.93
811.161.1.93

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) in
philological sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Нажмиддинов Мухаммаджон Гайратжон ўгли Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасини яратишнинг лингвистик асослари	3
Najmiddinov Muhammadjon Gayratjon ugli Linguistic bases of creation of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms	27
Нажмиддинов Мухаммаджон Гайратжон угли Лингвистические основы создания электронной платформы узбекских, английских и русских лингвистических терминов.....	49
Эълон қилинган ишлар рўйхати List of published works Список опубликованных работ.....	54

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАЖМИДДИНОВ МУҲАММАДЖОН ҒАЙРАТЖОН ЎҒЛИ

ЎЗБЕКЧА-ИНГЛИЗЧА-РУСЧА ЛИНГВИСТИК АТАМАЛАРНИНГ
ЭЛЕКТРОН ПЛАТФОРМАСИНИ ЯРАТИШНИНГ
ЛИНГВИСТИК АСОСЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2022.2.PhD/Fil2585 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Андижон давлат университети веб-саҳифасининг www.adu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали (www.ziyo.net) манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Рустамов Дилшодбек Абдувахидович
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Мирзахидова Муяссар Инамжановна
филология фанлари доктори, профессор

Эгамназарова Дурдона Шухратиллаевна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори
Наманган давлат университети

Етакчи ташкилот:

Диссертация ҳимояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «__» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: Андижон шаҳар, Бобур шоҳ кўчаси, 5-уй. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0(374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100 Андижон шаҳар, Бобур шоҳ кўчаси, 5-уй. Тел: 0 (374) 223-88-14.

Диссертация автореферати 2022 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2022 йил «__» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Ш.Х.Шаҳобитдинова

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
раиси, ф.ф.д., профессор

Ф.Ф. Усманов

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, ф.ф.д.

М.Э.Умарходжаев

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
қошидаги Илмий семинар раиси,
ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон терминографияси ҳамда лексикографиясида лингвистик атамалар, бир тилли ва кўп тилли луғатларни тузишнинг назарий асосларини тадқиқ этиш, терминологик луғатлар тузиш самарали давом этмоқда. XXI асрда соҳавий терминография ҳам жадал ривожланди: турли соҳага оид бир тилли, кўп тилли терминологик луғатлар нашр этилди. Электрон луғат тузиш тажрибасининг кенгайиши турли соҳага оид терминларнинг сайт/мобил илова кўринишидаги электрон луғатларнинг ишлаб чиқилишини тезлаштирди. Чунончи, тезаурус, электрон луғатлардан фойдаланиш имконияти кенгайиб, электрон терминологик луғатлар яратишнинг илмий-назарий асослари яратилди, амалиётда қўллана бошланди, соҳасига кўра фарқ қилувчи кўплаб турлари пайдо бўлди. Бу янгиланишлар ахборот технологияларини тилшуносликка татбиқ этиш билан боғлиқ истиқболли илмий йўналишларга амалий эҳтиёжни юзага келтирмоқда.

Дунё тилшунослигида XXI асрга келиб компьютер лексикографияси муаммоларини илмий-назарий жиҳатдан ўрганиш ҳаракати кучайди. Жадал ривожланаётган компьютер лингвистикасида машина таржимаси, тезаурус, онлайн луғат тузиш масалалари долзарб муаммога айланди. Шунинг баробарида, тилшунослик терминлари луғатларининг турли нашрлари амалга оширилди. Тилшуносликда, хусусан, компьютер лингвистикасида турли соҳага оид луғатларнинг электрон варианты, бир/кўп тилли терминларнинг электрон платформасини яратиш, мазкур луғатларнинг лингвистик база яратиш ечимини кутаётган муҳим масалалардан бири бўлиб турибди.

Мамлакатимизда истиқлол йилларида турли соҳаларга оид бир/кўп тилли луғатлар яратиш борасида салмоқли ишлар амалга оширилди, луғатларнинг электрон варианты, онлайн изоҳли ва таржима луғатлар ишлаб чиқилди, терминологик лексикография жадал ривожланди. Бинобарин, давлатимиз раҳбари айтганларидек, "...давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш; давлат тилининг замонавий ахборот технологиялари ва коммуникацияларига фаол интеграциялашувини таъминлаш"¹ бугунги кунда ўзбек лексикографияси ва терминографияси олдида турган долзарб вазифадир. Ўзбек тилининг замонавий ахборот технологиялари воситаларида ишлов берилишига эришиш, бунинг учун турли электрон маҳсулотлар: электрон луғат, электрон таржимон, электрон платформа, тил корпуси, тезаурус ҳамда уларнинг лингвистик таъминотини яратиш сингари масалаларни замонавий илмий тамойиллар асосида тадқиқ этиш ижтимоий эҳтиёжи ишнинг долзарблиги ҳамда муҳимлигини далиллайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон "Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2020 йил 202 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сон фармони // <https://lex.uz/docs/5058351>

адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонлари; 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон “Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили ҳақида”ги қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги, Вазирлар Маҳкамасининг 2019 йил 12 декабрдаги 989-сон “Давлат тилини ривожлантириш департаменти тўғрисида низомни тасдиқлаш ҳақидаги”, 2020 йил 29 январдаги 40-сон “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Атамалар комиссиясининг фаолиятини ташкил қилиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ҳамда бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I.“Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида терминологик луғатлар яратишнинг назарий асослари чуқур ўрганилган. Жумладан, терминографиянинг тараққиёти, терминологик луғат тузиш тамойиллари, икки тилли электрон луғатларнинг лингвистик модули, икки тилли таълимий луғат-гlossарий яратиш методикаси, терминлар тизимини тавсифлашнинг лексикографик асослари каби масалалар П.М.Алиева, И.В.Медведева, А.С.Савчиц, И.С.Кудашев, А.В.Русакова, С.В.Гринев, В.Д.Табанакова, О.С.Пшеничникова²нинг монографик тадқиқотлари, Л.В.Попова, Ю.В.Смирнов³ларнинг мақолаларида ўз ечимини топган.

² Алиева П.М. Состояние лингвистической терминологии в современном русском языке (2001-2011 гг.): автореф. диссер. канд. филол. наук. – Ставрополь, 2011. – 19 с.; Медведева И.В. Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина (на материале фонетических терминов): Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Уфа, 2000. – 22 с.; Савчиц А.С. Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов: Автореф. диссер. канд. педаг. наук. – Москва, 2015. – 27 с.; Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. – Helsinki university print, Helsinki 2007. – 445 с.; Русакова А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов (на материале Конституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод): Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Тюмень 2008. – 27 с.; Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Автореф. диссер. докт. филол. наук. Москва, 1990. – 37 с. (Электронный материал: <http://cheloveknauka.com/osnovy-leksikograficheskogo-opisaniya-terminosistem>); Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: автореф. диссер. докт. филол. наук. – Москва, 2001. (Электронный материал:

Маълумки, ҳар бир тилда ўзига хос терминосистема мавжуд. Талайгина масалалар ўз ечимини кутиб турган бўлса-да, ўзбек терминографиясини ривожланаётган соҳа сифатида эътироф этиш мумкин. XX асрнинг 60 йилларидан кейин ўзбек тилининг турли терминологик тизимларини тадқиқ қилиш оммалашди⁴. Ўзбек тилшунослигида М.Э.Умархўжаев, Н.Т.Хатамов, Е.Т.Ширинова, Н.Б.Кулдашова⁵ларнинг тадқиқотлари терминологик луғат яратишнинг назарий асослари ўрганилган ишлар сифатида эътирофга лойиқ. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати, алоқа линиялари ва узатиш тизимларига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати, анатомиядан қисқача лотинча-русча-ўзбекча луғат, физикадан русча-ўзбекча атамалар луғати, инглизча-ўзбекча-русча кимё терминлари луғати, инглизча-ўзбекча-русча солиқ ва иқтисодиёт атамалари луғати, иқтисодий атамаларнинг ўзбекча-инглизча-русча луғати, немисча-ўзбекча грамматик атамалар луғати, ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат, русча-ўзбекча психология терминларининг изоҳли луғати, русча-ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати, ядро физикаси терминларининг русча-ўзбекча луғатлари⁶нинг яратилганини ўзбек терминологик лексикографияси-

<https://www.dissercat.com/content/ideograficheskoe-opisanie-nauchnoi-terminologii-v-spetsialnykh-slovaryakh/>;
Пшеничникова О.С. Разработка терминологического глоссария экономики энергетики (Выпускная квалификационная работа магистра). – Екатеринбург, 2019.

³ Попова Л.В. Словари лингвистических терминов: проблемы и перспективы // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. № 32 (213). Филология. Искусствоведение. Вып. 48. – С.111-114.; Смирнов Ю.В. Электронный терминологический словарь по СИБИБД // <https://elis.gpntb.ru/node/1059>

⁴ Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1966.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент, 1977.; Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент, 1978.; Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1986.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв. – Ташкент, 1991.; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 1994.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000.; Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2005.; Адиханов Д. Формирование экономической терминологии в современном арабском литературном языке: дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2010.; Аҳмедов О.С. Солиқ ва божхона терминларини инглиз тилидан ўзбек тилига берилиши: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2011.; Джурабаева З.А. Ўзбек тилида экологик терминлар: филол. фан. бўйича PhD дисс. автореф. – Тошкент, 2018.

⁵ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.19. - Андижан, 1980. – 340 с. Хатамов Н.Т. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период. Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 30 с.; Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) диссер. автореф. – Тошкент, 2020. – 58 б.; Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) диссер. автореф. – Бухоро, 2020 – 56 б.

⁶ Хатамов Н., Саримсаков Б. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. – Ташкент: Ўқитувчи, 1979. – 361 б.; Русско-узбекский толковый словарь терминов по линиям связи и системам передачи (Под редакцией Мухитдинова М). – Ташкент, 2008. – 256 с.; Ибодов Н. Анатомиядан қисқача лотинча-русча-ўзбекча луғат. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995. – 80 с.; Бекжонов Р.К. ва бошқ. Физикадан русча-ўзбекча атамалар луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – 296 б.; Shokiriva M., Nurullayev Sh. Inglizcha-o`zbekcha-ruscha kimyo terminlari lug`ati. – Toshkent: Tafakkur bo`stoni, 2013. – 336 b.; Saidov A., Yaxyoyeva D. Inglizcha-o`zbekcha-ruscha soliq va iqtisodiyot atamallari lug`ati. – Toshkent: Davlat soliq qo`mitasi soliq akademiyasi, 2013. – 75 b.; Иқтисодий атамаларнинг ўзбекча-инглизча-

нинг ютуқлари сифатида таъкидлаш жоиз. Ўзбек тилида тилшунослик терминларининг изоҳли луғатлари⁷ нашр этилган бўлса-да, шу пайтгача тилшунослик терминларининг кўп тилли луғатлари нашр этилмаган, уларнинг электрон вариантыни яратиш масаласи кун тартибига қўйилмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Андижон давлат университетиде амалга оширилаётган “№ ИЛ-402104213. Ўзбек тилида электрон лингвистик энциклопедик луғат ишлаб чиқиш” мавзусидаги инновацион лойиҳа режасининг таркибий қисми сифатида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасини яратиш, унинг лингвистик базасини тузиш тамойилларини ҳамда дастурий асосларини ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

терминологик луғат ва глоссарийга умумий тавсиф бериш, кўп тилли терминологик луғат тузиш тамойилларини ишлаб чиқиш;

ўзбек лексикографиясида терминологик луғатчилик тажрибаси, тараққиёти ва бугунги ҳолатини тадқиқ этиш;

кўп тилли электрон луғатларни яратиш методикасини ишлаб чиқиш;

терминологик луғат мақоласининг структурасини тавсифлаш; атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситаларини аниқлаш;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар луғатида терминларни тавсифлашнинг лексикографик асосларини ишлаб чиқиш;

электрон платформа учун ўзбекча, инглизча ва русча лингвистик атамалар сўзлигини шакллантириш усулларини ўрганиш;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасининг интерфейси, тузилиши ва қидирув тизимини лойиҳалаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида лингвистик атамалар платформаси танланган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек-инглиз-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасини яратиш тамойиллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, қиёслаш, статистик таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги қуйидагилардан иборат:

русча луғати / Тузувчи: Эргашев Т. – Тошкент: Шарқ, 2001. – 64 б.; Мирсоатов Т., Сатторов М. Немисча-ўзбекча грамматик атамалар луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – 152 б.; Муҳаммадхонов С., Жонгуразов Ф. Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. – Тошкент: Меҳнат, 1989. – 320 б.; Турғунов Қ. Русча-ўзбекча психология терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1975. – 196 б.; Қосимов А.И., Холматов Х.Х. Русча-ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1990. – 128 с.; Абдуразаков А.А., Назиров Э.Н. Русско-узбекский словарь терминов по ядерной физике. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1988. – 231 с.

⁷ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 1995. – 165 б.; Mahkamov N., Ermatov I. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. Umumta'lim maktablari hamda akademik litsey va kasb-hunar kollejlari uchun. – Toshkent: Fan, 2013. – 144 b.

Ўзбек-инглиз-рус тиллари терминологик луғатларни қиёслашда терминларнинг актуаллиги ҳамда луғатнинг фойдалилигини таъминлаш учун уларни терминология доираси, луғатнинг макрокомпозицион параметрлари, терминологияни тақдим этиш ва тартибга солиш тамойиллари, иловаларнинг мавжудлиги, микрокомпозицион хусусиятлар каби параметрлар асосида баҳолаш зарурлиги далилланган;

терминологик луғат бирликлари - сўзлик, бош сўз, бирикма-атаманинг ўзбек-инглиз-рус тиллари лингвистик терминларининг электрон платформасидаги ўрни, луғатдаги бош сўзнинг туркумий белгилари аниқланиб, кўп тилли электрон луғат яратиш методикаси, атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситалари ишлаб чиқилган;

ўқув терминологик луғатини тузишда атамани терминологик минимумга киритиш мезонлари сифатида мутахассислик бўйича матнларда ушбу атаманинг ишлатилиш частотаси, даврий тизим учун унинг қиймати ҳамда тилнинг маълум контекстларида атаманинг долзарблиги белгиланиши лозимлиги асосланган;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар луғатида атамалар сўзлигини шакллантиришнинг мультимедиа ахборот-қидирувли усуллари компьютер лингвистикасини киритиш орқали такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасининг интерфейси лойиҳаси ишлаб чиқилган;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг параллел ва мустақил қидирув ойнасининг тузилиши аниқланган;

ўзбек тилида нашр эттирилган терминологик луғатларнинг қисман библиографик кўрсаткичи тузилган ва қиёсий таҳлил қилинган;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасининг қидирув тизимини шакллантирилган;

ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасининг фрагменти ишлаб чиқилган;

электрон луғат тузишда интерфейсда кўринадиган маълумотнинг луғат маълумотлар базасида қандай жойлашувини аниқлаш учун луғат мақоласининг таркибини системалаштириш ўзбек-инглиз-рус тили тилшунослик терминларининг электрон платформаси учун луғат мақоласининг тузилиши тавсифланган;

атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситалари аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ўрганилган материалларнинг ўзбек, инглиз ва рус тили табиатидан келиб чиққан ҳолда хулосалар қилишга ёрдам бериши, уларнинг асосли эканлиги, методологик мукамаллиги, ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасини яратишнинг назарий асосларини яратишда амалда исботланган манбаларга таяниши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек тилида турли соҳаларга оид терминологик луғат ва электрон манбаларни яратишнинг назарий асосларини

ишлаб чиқишда, компьютер лингвистикаси йўналишида тадқиқотлар яратишда илмий-назарий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти татбиқий тилшунослик йўналишларидан бири – компьютер лингвистикасининг ўқитилиш жараёнида дастур, режалар тузиш ҳамда мавзуларни баён этишда манба, ўзбек, рус ва инглиз тили таълимида услубий восита вазифасини ўташи билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорийланиши. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларининг электрон платформасини яратишнинг лингвистик асосларини тадқиқ этиш бўйича олинган натижалар асосида:

ўзбек-инглиз-рус тиллари терминологик луғатларни қиёслашда терминларнинг актуаллиги ҳамда луғатнинг фойдалилигини таъминлаш учун уларни терминология доираси, луғатнинг макрокомпозицион параметрлари, терминологияни тақдим этиш ва тартибга солиш тамойиллари, иловаларнинг мавжудлиги, микрокомпозицион хусусиятлар каби параметрлар асосида баҳолаш зарурлигига оид илмий хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида Европа Иттифоқининг Эразмус+ дастури 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” мавзусидаги илмий лойиҳада белгиланган вазифаларни бажаришда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022 йил 26 апрелдаги 1048/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада миллий корпусни яратиш ва табиий тилга ишлов берувчи дастур (NLP tool)im ишлаб чиқишда фонетик, морфологик, лексик, синтактик воситаларнинг алломорф ва изоморф хусусиятларини маълумотлар базасига киритиш имконияти яратилган;

аниқланган терминологик луғат бирликлари: сўзлик, бош сўз, бирикма-атаманинг ўзбек-инглиз-рус тиллари лингвистик терминларининг электрон платформасидаги ўрни, луғатдаги бош сўзнинг туркумий белгилари, ишлаб чиқилган кўп тилли электрон луғат яратиш методикаси ҳамда тавсифланган терминологик луғат мақоласининг структураси; атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситаларидан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси Бадиий таржима кенгаши ҳисобот йиғилишларида, тўғарақлар фаолиятларида, маҳорат дарсларида ёш ижодкорлар билан учрашувларда фойдаланилган (Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг 2022 йил 25 февралдаги 01-03/325-сон маълумотномаси). Натижада атамалар луғатида тавсифлашнинг лексикографик асосларини адабиёт терминлари изоҳли луғатларини яратиш учун қўллаш имконияти яратилган;

ўқув терминологик луғатини тузишда атамани терминологик минимумга киритиш мезонлари сифатида мутахассислик бўйича матнларда ушбу атаманинг ишлатилиш частотаси, даврий тизим учун унинг қиймати ҳамда тилнинг маълум контекстларида атаманинг долзарблиги белгиланиши лозимлиги хусусидаги илмий хулосалардан Европа Иттифоқининг Erasmus+ дастури 574253-EPP-1-2016-DEPPKA2-CBHE-JP рақамли CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” халқаро грант лойиҳасида фойдаланилган (Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институтининг 2022 йил 1 мартдаги 01-21-05/235-сон маълумотномаси). Натижада когнитив тилшунослик, психолингвистика, социолингвистика,

прагмалингвистикага оид терминларни тўғри интерпретация қилиш имконияти яратилган.

Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар луғатида атамалар сўзлигини шакллантиришнинг мультимедиа ахборот-қидирувли усулларига доир илмий хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси "Ўзбекистон" телерадиоканали ДМ "Маданий-маърифий ва бадий эшиттиришлар" муҳарририяти томонидан тайёрланган "Таълим ва тараққиёт", "Адабий жараён" номли радиоэшиттиришларини тайёрлашда (2021-2022 йй.) материал сифатида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси "Ўзбекистон" телерадиоканалининг 2022 йил 14 мартдаги 04-36-589-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек луғатчилиги тарихи, ва замонавий ҳолати хусусидаги маълумотлар берилиб, радиоэшиттиришлар сценарийси мазмунан бойитилган.

Тадқиқот натижаларнинг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари бўйича 2 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида эълон қилинган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларнинг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 11 та илмий иш нашр этирилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола, улардан 3 таси хорижий журналларда чоп қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, умумий ҳажми 163 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Ишнинг биринчи бобида **“Терминологик луғатларнинг умумий тавсифи”** берилган бўлиб, у қуйидаги қисмлардан иборат: “Терминологик луғат ва глоссарийларнинг умумий характеристикаси”, “Кўп тилли терминологик луғат тузишнинг назарий асослари”, “Ўзбек лексикографиясида терминологик луғатчилик тажрибаси”.

Терминологик луғат – лингвистик луғатнинг бир тури. Бундай луғатда ихтисослаштирилган касб, билим соҳаси, фаннинг атама ва тушунчалари мавжуд бўлади. Терминологик луғатнинг ўзига хос тузилиши ва тизимлаштирилганлиги керакли атамани излашни соддалаштиради. Бу типдаги луғатларнинг энг кенг тарқалгани бир соҳадаги атамаларни изоҳлашга мўлжалланган бир тармоқли терминологик луғатдир.

Атама – аниқ, конкрет шаклга эга бўлган, табиатида ноаниқлик ва мавҳумлик бўлмайдиган тил бирлиги. Терминологик луғатлар стандартлаштирилган, унификацияланган, шунингдек, янги ва энди тавсия этилаётган атамаларни ўз ичига олиши мумкин. Агар атама стандартлаштирилган бўлса, унда, асосан, қайси меъёрий хужжатлар доирасида ишлатилиши ҳамда стандарт майдони кўрсатилади. Шу билан бирга, луғат мақоласининг асосий қисми атама, (агар мавжуд бўлса) унинг қисқартирилган варианты, хорижий тилдаги эквиваленти каби маълумотлар берилди. Зарур бўлганда, атаманинг изоҳлари диаграмма, чизма (схема), расм, жадвал, график ва бошқалар билан тўлдирилади⁸.

Терминологик луғатларнинг таснифи улар қўлланиладиган фаолият доирасидан ташқари кенг ва турли параметрларга боғлиқ. Бундай турдаги луғатлар бир ёки бир неча тилли бўлиши мумкин. Бундан ташқари, атамалар луғатда жойлашиш тамойилларида сезиларли даражада фарқ бўлиши мумкин. Масалан:

- 1) алфавит тартибида;
- 2) мавзувий гуруҳ асосида;
- 3) атаманинг ишлатилиш частотасига боғлиқ ҳолда.

Тор ихтисосликка мўлжалланган атаманинг маъноси излаётганда соҳа мутахассиси берган таърифга амал қилиш етарли эмас. Бунинг сабаби шундаки, битта мутахассис атамани ўзига хос тарзда тушунтириши ёки ҳатто нотўғри талқин қилиши мумкин. Бу таржимага ва унинг фойдаланувчи томонидан қабул қилинишига таъсир кўрсатади. Луғатни яратишда биринчи қадам атамалар частотасини аниқлашдир. Шартларни ехселда ёзиш энг қулай йўл, чунки шунда луғат Trados дастурига тез ва осон ўтказилиши мумкин. Бу дастур иккинчиси матнда барча такрорланадиган атамаларни автоматик равишда таржима қилади.

Ўзбек тилшунослигида терминологияга оид қатор тадқиқотлар амалга оширилган. Шунингдек, лингвистик терминлар ва улар билан боғлиқ қатор саволлар бир неча тадқиқотлар предмети бўлган.

А.Ҳожиёвнинг куйидаги фикри ҳали ҳам долзарб бўлиб қолмоқда: “Илм-фаннинг барча соҳалари бўйича давр талабларига жавоб берадиган терминологик тизимларни яратиш ҳозирги куннинг долзарб масалалардан ҳисобланади. Шу билан бирга, буларни амалга ошириш ниҳоятда мураккаб, катта куч талаб қиладиган иш эканлиги ҳам шубҳасиз. Умуман, терминологияга оид барча ишларнинг муваффақиятли ҳал этилишида ҳар бир соҳага оид терминларни тўла қамраб олган терминологик луғатларни, айниқса, изоҳли терминологик луғатларни тузиш ва нашр этиш муҳим аҳамият касб этади. Бундай луғатларда ҳар бир терминнинг ўзи атаётган тушунчанинг, нарса-ҳодисанинг моҳиятини қай даражада тўғри, тўла ва аниқ ифодалашини белгилаш муҳим”⁹.

⁸ Баракова О.В. Изучение русских терминосистем: теоретические предпосылки. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16330743&ysclid=l4zh2pftj2543245321>

⁹ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 1985. – 158 б. – Б. 6.

Ишда жами 34 та луғатни таҳлилга тортилди, хусусиятлари ўрганилди.

Терминологик луғатларни тайёрлашнинг асосий босқичлари В.М.Лейчик томонидан аниқ ва лўнда тасвирланган:

- 1) адабиётларни ўрганиш;
- 2) атамаларни танлаш ва уларни таҳрир қилиш;
- 3) танлаб олинган терминлар картотекасини тузиш;
- 4) тушунчаларнинг концептуал схемасини тузиш;
- 5) алифбо картотекасини тузиш;
- 6) эквивалентларни танлаш¹⁰.

Атамани батафсил семантик изоҳлаш – асосий масала, шунингдек, тил бирликлари жуфтлиги, яъни таржима эквивалентларининг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш, луғат мақоласи матнидаги изоҳларни тез-тез янгилашнинг оптимал усулларини белгилаб олиш муҳим. Бунда эътибор қилиниши лозим бўлган жиҳат шуки, атамалар луғатида этимологик таъриф, энциклопедик маълумот каби ортикча (кераксиз) материал киритилмаслиги керак. Атамалар луғатида этимологик таъриф, энциклопедик маълумот каби ортикча (кераксиз) материалнинг йўқлиги икки тилли луғатнинг афзалликлари сифатида қаралади.

Кўринадики, кўп тилли терминологик луғат бир тилли терминологик луғатдан тузилиши, луғат мақоласининг таркиби ҳамда изоҳ ва иллюстратив мисоллар характери билан фарқланади. Бундан ташқари, бир тилли терминологик луғатлар ҳамда кўп тилли терминологик луғатларнинг муштарак томони бу луғат сўзлиги(изоҳланувчи бирлик/атамалар)нинг фақат терминдан иборат эканлигидир.

Ишнинг иккинчи боби **“Кўп тилли терминлар луғатини тузишнинг назарий асослари”** деб номланган ва қуйидаги қисмларга ажратилган: **“Кўп тилли электрон луғатларни яратишнинг лингвистик тамойиллари ва методикаси”**, **“Терминологик луғатнинг макро ва микроструктураси”**, **“Атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситалари”**.

Тадқиқотимиз доирасида 9 та лингвистик терминлар луғати таҳлилга тортилди: бу бизга изоҳ ва таржима, луғат мақоласини шакллантириш, лингвистик атамаларнинг кўп тилли луғатини яратишда луғат сўзлигини аниқлаш, танлаш мезонларини ишлаб чиқишга ёрдам берди. Шунингдек, кузатилган ва ўрганилган луғатларнинг тузилиши, луғат мақоласидаги изоҳлардаги камчиликларни ўрганишга ва улардан чекинишга ёрдам берди.

Шу пайтгача нашр этилган луғатлардаги атамалар электрон луғат базасига киритилади, аммо кўп тилли электрон луғатларнинг базасини шакллантиришда фақат анъанавий қоғоз луғатлардан фойдаланиш кутилган натижани бермайди, чунки у луғатлардаги сўзлик бугунги терминологияни қамраб ололмайди, шу сабабли кўп тилли луғатларни шакллантиришда онлайн режимда ишлайдиган луғатларга ҳам мурожаат қилиш керак бўлади.

Ўзбек тилида биринчи марта нашр этилган тилшунослик атамалари луғатининг муаллифи бу луғатга бўлган эҳтиёжни қуйидагича изоҳлайди: “... ”

¹⁰ Лейчик В.М. Лексикографическая терминологическая деятельность // Терминология библиотечного дела. – Москва, 1975. – С. 12.

хар бир соҳага оид терминларни иложи борича тўла қамраб оладиган, ҳодисанинг моҳиятини тўғри, тўла ва аниқ акс эттирадиган терминларни белгилайдиган изоҳли терминологик луғатларни яратиш шу соҳалар мутахассисларининг энг биринчи галдаги вазифаларидан. Худди шу мақсадда биринчи марта ўзбек тили лингвистик терминларининг изоҳли луғати тузилиб, “Ўқитувчи” нашриёти томонидан 1985 йилда чоп этилди”¹¹. Ушбу луғатнинг қайта нашри ҳақида муаллиф шундай дейди: “Лекин қатор сабаб ва талаблар шу луғатни қайта ишлаб нашр этишни кун тартибига қўйди. Уларнинг энг асосийси – ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилишидир”¹².

Муаллифнинг ўзи таъкидлаганидек, луғат тилшуносликка оид барча атамаларни қамраб олмаган. Луғатга энг кўп қўлланадиган атамалар киритилган. Тадқиқ объектими саналган кўп тилли тилшунослик терминлари электрон платформасининг ўзбек тили сўзлигини шакллантиришда, биринчи навбатда, мана шу луғатнинг сўзлигига таяниш мақсадга мувофиқ.

Ўзбек-инглиз-рус тилшунослик терминлари электрон платформаси базаси таржима-терминологик луғат бўлганлиги сабабли луғат сўзлигига асос бўлувчи тилни аниқлаб олишни талаб қилади. Табиийки, ушбу платформанинг сўзлиги ўзбек тилидаги тилшунослик атамалари таркибидан шакллантирилади. Чунки ушбу луғатнинг асосий фойдаланувчилари ўзбек тили вакиллари бўлишади. Компьютер лексикографиясининг анъанавий лексикографиядан фарқли ва устун томони шундаки, анъанавий луғатда атамалар луғатга қандай жойлаштирилса, ўқувчининг луғатдан фақат бир томонлама (масалан, ўзбекча-инглизча), агар икки томонлама тартиб бўлса, (масалан, ўзбекча-инглизча ёки инглизча-ўзбекча) икки томонлама қидириш имкони бўлади. Аммо кўп тилли луғатларнинг аксарияти бир томонлама қидирув имконини беради, холос: аслият тилдан таржима тилга йўналишида қидириш мумкин. Электрон луғат, платформада бу турдаги функцияларнинг устунлик томонлари талайгина. Масалан, лойиҳалаштирилаётган ўзбек-инглиз-рус тили лингвистик атамаларнинг электрон платформасида гарчи луғат сўзлиги ўзбек тилидаги тилшунослик атамалари асосида шакллантирилган бўлса-да, қидирувни қуйидаги кенг спектрда амалга ошириш мумкин бўлади: ўзбек-инглиз; ўзбек-рус; ўзбек-инглиз-рус; рус-ўзбек; инглиз-ўзбек; рус-инглиз-ўзбек.

Биз ўз тадқиқотимизда қуйидаги уч асосий мақсадга эътибор қаратамиз:

1) кўп тилли (таржима) терминологик луғатларни тузиш учун зарур бўлган терминларни инвентаризация қилиш, аниқлаш ва тўлдириш;

2) терминологик ва таржима луғатнинг хусусиятларини тавсифлаш; уни шакллантиришга таъсир этувчи омилларни аниқлаш, таснифлаш ва таърифлаш;

¹¹ Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. –Т.: Ўқитувчи, 1985.

¹² Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 б.

3) махсус лексика учун таржима луғати тузиш бўйича умумий тавсиялар ишлаб чиқиш.

Мутахассислар луғат параметрлари, уни яратиш жараёнига таъсир этувчи омилларни лексикографик ва ташқи омилларга бўлишни таклиф қилишади. Биринчи гуруҳ омиллари фойдаланувчининг эҳтиёжи билан белгиланса, иккинчиси луғат сўзлиги билан юзага чиқувчи имкониятларни акс эттиради. Луғат фойдаланувчининг эҳтиёжини тўла қондириши учун унинг дизайни, структураси лексикографик омиллардан келиб чиқиб, яратилиши керак. Терминологик луғат тузишда фойдаланувчининг танланган фан соҳасидаги билим даражаси, уларнинг умумий тил тайёргарлиги, махсус мақсадлар учун тилни билиши, лексикографик компетентлиги ҳисобга олинishi керак.

Компьютер технологияларининг ривожланиши билан келажакда луғат бирликлари аудио/видео материал бўладиган луғатлар пайдо бўлиши эҳтимолдан йироқ эмас. Шундай қилиб, замонавий луғатларнинг чап томонида ҳар хил турдаги бирликлар бўлиши мумкин. Бироқ терминологик луғатнинг чап қисмида ифодаланиши мумкин бўлган бирликларнинг табиати, шунингдек, уларнинг таркиби бўйича маълум чекловлар мавжуд.

Лексикографик параметрларнинг энг тўлиқ рўйхати биринчи марта Ю.Н.Карауловнинг “Замонавий лексикографик амалиётда бир тенденция тўғрисида”ги мақоласида келтирилган¹³.

Электрон луғат тузишда интерфейсида кўринадиган маълумотнинг луғат маълумотлар базасида қандай жойлашувини аниқлаш учун луғат мақоласининг таркибини системалаштириш муҳим. Ишнинг кейинги бобида ўзбек-инглиз-рус тили тилшунослик терминларининг электрон платформи учун луғат мақоласининг тузилиши махсус тавсифланади.

Луғат параметрлари ва уни ишлаб чиқиш жараёнига таъсир этувчи омилларни лексикографик ва ташқи омилларга бўлиш мумкин. *Соф лексикографик омиллар*, одатда, луғатнинг лексикографик талқинидан келиб чиқади. Луғат ахборот маҳсулоти сифатида фойдаланувчининг ахборот эҳтиёжини қондиришга мўлжалланган. Маълумотга бўлган эҳтиёж, бирор бир тил материалига мурожаат қилишда маълум бир фаолият (масалан, таржима) пайтида пайдо бўлади, зеро, луғат лингвистик белгилар билан ишлашни осонлаштиришга мўлжалланади. Ахборот эҳтиёжидан ташқари, фойдаланувчи маълумот қидириш ва идрок этиш хусусиятлари билан ҳам алоқадор. Бу эҳтиёжлар қисман луғат сўзлигининг мазмуни, тузилиши, шунингдек, воситанинг турини аниқлайди. Агар луғат фойдаланувчилари аудиторияси аниқланмаса, белгилаб олинмаса, луғат муаллиф(лар)и фойдаланувчи ва унинг ҳақиқий эҳтиёжини инобатга олмайди.

Кўп тилли таржима терминологияси билан ишлашда таржиманинг муносиб эквивалентларини излаш, уларни стандартлаштириш ва бирлаштириш муҳим рол ўйнайди.

¹³ Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981. – С. 152-153.

Кўп тилли терминология билан ишлашда таржима терминлар луғатлари билан бир қаторда, терминологик маълумотлар базалари муҳим лексикографик манба ҳисобланади. Терминологик маълумотлар базалари (termbases, ТБД) асосий атамалар ва уларнинг қуйидаги метамաълумотларини ахборот сифатида қамраб олади¹⁴:

- 1) атаманинг маъноси;
- 2) атаманинг бошқа тилларга таржима қилинган эквиваленти;
- 3) атаманинг синонимлари (уларнинг моҳиятини кўрсатувчи – қабул қилинадиган ёки қабул қилинмайдиган)¹⁵;
- 4) атаманинг қўлланиш доираси ҳақида маълумот;
- 5) ушбу атамани тасдиқлаган ҳужжат ҳақидаги маълумотлар (миллий, халқаро стандарт ва бошқалар).

Илмий-техник адабиётларни таржима қилишда очиқ кириш имкони мавжуд бўлган кўп тилли терминологик маълумотлар базалари катта аҳамиятга эга. Аммо улар орасида биз тадқиқ этаётган лингвистик терминлар базасини учратмадик.

Кўп тилли терминологик электрон платформани шакллантиришда сўзликни шакллантириш тамойилларини ишлаб чиқиш муҳим. Ишда бу тамойилларни ишлаб чиқиш ва атамалар рўйхатини шакллантириш мезонларини белгилашда фойдаланилган назарий материаллар ҳақида бафуржа тўхталинган.

Ўзбек-инглиз-рус тилшунослик терминларининг электрон платформасининг интерфейсини лойиҳалашда шу каби умумқабул қилинган дизайн ва тузилиш билан бирга ўзбек миллий график дизайни ютуқларидан ҳам фойдаланилади. Шунини айтиш лозимки, жаҳон компьютер лексикографиясида электрон луғатларнинг интерфейси (бошқа электрон маҳсулотлардан фарқли равишда) содда ва ортиқча безакларсиз ишланади.

Шунини таъкидлаш жоизки, жаҳон лексикографияси кўп тилли электрон терминологик ва таржима луғатлари тажрибасидан ўзбек-инглиз-рус тили тилшунослик терминлари электрон платформасининг интерфейси, дизайни, тузилиши, микро/макро структураси, қидирув тизимини шакллантиришда фойдаланиш муваффақиятли натижа беради.

Ишнинг учинчи боби **“Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон платформасини лойиҳалаш масалалари”**га бағишланган ва қуйидаги қисмлардан иборат: **“Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон луғатида терминларни тавсифлашнинг лексикографик асослари: сўзлик ва эквивалент муаммоси”**, **“Электрон платформа учун ўзбекча, инглизча ва русча лингвистик атамалар изоҳини шакллантириш муаммолари хусусида”**, **“Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасининг интерфейси, тузилиши ва қидирув тизими хусусида”**.

¹⁴ Пивоварова С.С. Методика извлечения кандидатов для многоязычного (англо-франко-русского) терминологического словаря (Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 035700 «Лингвистика») // <https://core.ac.uk/download/pdf/217171806.pdf>. – С. 18.

¹⁵ <https://education-club.ru/work/6863556/izucenie-russkih-terminosistem-teoreticeskie-predposylki>

Кўп тилли электрон луғат сўзлигини шакллантириш учун анъанавий таянч луғатлар, яъни ахборот банки танланиши зарур. Лойиҳаланаётган электрон луғатнинг ўзбек тилидаги сўзлиги А.Ҳожиев муаллифлигида нашр этилган “Лингвистик терминлар луғати”¹⁶ асосида шакллантирилиши мақсадга мувофиқ. Рус тилидаги сўзлик, яъни ўзбек тилидаги атамаларнинг рус тилидаги эквиваленти О.С.Ахманованинг тилшунослик терминлари луғати¹⁷ асосида тузилиши мумкин. О.С.Ахманованинг тилшунослик терминлари луғатини аниқ, тўлиқ талқинли изоҳга эга лингвистик атамаларнинг намунали луғати дейиш мумкин. Унда тилшуносликнинг барча соҳалари – фонетика, фонология, сўз ясалиши, морфемика, морфология, синтаксис, услубиятга оид 7 мингга яқин атамалар берилган. Луғат мақоласида бош сўз (тавсифланаётган бирлик)нинг инглиз тилига, зарур ҳолларда француз, немис ва испан тилларига таржимаси мавжуд. Луғат мақоласида атаманинг таъриф(лар)и, улардан фойдаланишнинг одатий контекстлари ва иллюстратив мисоллар мавжуд. Луғат охирида атамаларнинг инглиз тилига таржимаси индекси берилган. Лойиҳаланаётган электрон луғатнинг инглиз тилидаги сўзлиги(ўзбек тилидаги атаманинг инглиз тилидаги эквиваленти)ни шу кўрсаткичдан фойдаланган ҳолда шакллантириш мумкин. Шундай қилиб, электрон база маълумотларининг манбалари шакллантирилиши, зарур ҳолларда бу манбалар рўйхати¹⁸ давом эттирилиши мумкин. Замонавий лингвистик адабиётларда учрайдиган тилшунослик ва семиотиканинг асосий терминологияси “Тилшунослик ва семиотика инглизча-русча луғати”¹⁹да (1996-2001) акс этирилган. Бу манбанинг луғат мақоласида грамматик маълумот, рус тилига таржима эквиваленти, шарҳ ва иллюстратив мисоллар билан бир қаторда, атама муаллифи, атама доираси ҳақида маълумот, шунингдек, (квази)синоним, (кваз)антоним, гипоним ва/ёки гиперонимларга ҳавола мавжуд. Демак, луғат муайян терминологик соҳада атамаларнинг тизимли муносабатини ўрнатиш имконини беради. Русча-инглизча ва инглизча тематик кўрсаткичнинг мавжудлиги инглизча атаманинг русча эквиваленти бўйича, шунингдек, уларнинг таркибий қисмлари бўйича мураккаб атамаларни топишга ёрдам беради. Шу хусусияти билан бу манбадан ҳам рус тилидаги асосий бирликлар, уларнинг изоҳини тўлдиришда фойдаланиш мумкин.

В.Дубичинский лингводидактик нуқтаи назардан таржима луғатларининг икки турини ажратиб кўрсатади: луғат бир тил бирлигини

¹⁶ Ҳожиев А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 б.

¹⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Эдиториал УРСС, 2004. – 571 с.

¹⁸ Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М., 1995.; Дурново Н.Н. Грамматический словарь. – М., 1924; 2-е изд. / под ред. О.В.Никитина. – М., 2001.; Жирков Л.И. Лингвистический словарь. – 2-е изд., доп. – М., 1946.; Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – М., 2001.; Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1985.

¹⁹ Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / [А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский, М.Н.Михайлов, П.Б.Паршин, О.И.Романова]; под ред. А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского. Изд-е 2-е, испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2003. – 642 с.

бошқа тиллар ёрдамида тавсифлаш учун яратилган бўлса, монофункционал; агар тадқиқ объекти барча тилларнинг бирликлари бўлса, икки, уч ва кўп функцияли бўлади²⁰. Масалан, ўзбекча-инглизча луғат ўзбек тилида сўзлашувчилар учун инглиз тилини ўрганишга йўналтириб тузилиши мумкин: таржима эквиваленти, помета, изоҳ, тавсифлар шу мақсадга қаратилади. Луғат инглиз ўқувчисига мўлжалланса, луғат сўзлиги (сарлавҳа бирлиги) инглиз тилида тайёрланади. Бундай луғат монофункционал. Икки/кўп функцияли луғатда инглиз тили бирликларининг ўзбек тилига ва тескари таржимани, икки тилда тавсиф ва шарҳ, инглизча-ўзбекча ва ўзбекча-инглизча алифбо индексларини топиш мумкин.

Масалага шу нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак, юқоридаги талабнинг анъанавий луғатларга қўйилганлигига ҳам алоҳида эътибор бериш зарур. Луғат сўзлигининг тили нуқтаи назаридан электрон луғатнинг имконияти кенгроқ. Электрон луғатда нечта тил мавжуд бўлса, унинг шунча тилдаги сўзлигини шакллантириш имкони мавжуд: луғатнинг электрон базасига маълум чегара қўйилмаган. Ўзбекча-инглизча-русча атамалар электрон луғатини тузишда луғат сўзлиги(лингвистик атамалар рўйхати)ни ўзбек тили бирликларига таянган ҳолда шакллантириш мақсадга мувофиқ. Демак, дастлаб ўзбек тилида лингвистик терминлар рўйхати шакллантирилади. Кейинги босқичда шу сўзликка эквивалент ҳолда инглиз ва рус тилидаги эквивалентлар (инглиз ва рус тилидаги сўзлик) шакллантирилади. Бу ҳолат лингвистик маълумотлар базасида қуйидаги кўринишда бўлади:

Терминологик луғат сўзлиги	ўзбекча атама ва унинг изоҳи	инглизча атама ва унинг изоҳи	русча атама ва унинг изоҳи
АББРЕВИАТУРА	АББРЕВИАТУРА	ABBREVIATION	АББРЕВИАТУРА
АБЗАЦ	АБЗАЦ	PARAGRAPH	АБЗАЦ
АГГЛЮТИНАЦИЯ	АГГЛЮТИНАЦИЯ	AGGLUTINATION	АГГЛЮТИНАЦИЯ
ОМОНИМ	ОМОНИМ	HOMONYM	ОМОНИМ
АСОС	АСОС	STEM OF A WORD	ОСНОВА СЛОВА
АССОНАНС	АССОНАНС	ASSONANCE	АССОНАНС
АРТИКУЛЯЦИЯ	АРТИКУЛЯЦИЯ	ARTICULATION	АРТИКУЛЯЦИЯ

Бошқа томондан қараганда, таржима бирлигини беришда таржима қилинмайдиган бирлик(лакуна)ни аниқлаш талаби ҳам кун тартибига чиқади. Шундагина ўзга халқ ва маданиятни тўла ўрганиш/билиш имкони туғилади. Бу эса тил бирликларининг миллий-маданий ўзига хослиги, таржиманинг маданиятлараро мулоқотдаги аҳамияти катта эканлигини кўрсатади. Бунда таржимон бизга нафақат тиллар ва контекст, балки маданиятлар ўртасида ҳам воситачи бўлади. Кўп тилли луғатнинг асосий мақсади маданиятлар, тиллараро мулоқотни ривожлантиришга қаратилган бўлса-да, бу масала, асосан, лексемалар таржимасига таллуқли; терминографияда эса умумлисонийлик, умуммаданийлик тамойиллари етакчилик қилади. Тўғри,

²⁰ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/tekhnika-perevoda-240672.html>

фақат маълум тилшуносликка хос бўлган атамалар ҳам учрайди, аммо улар жуда камчиликни ташкил этади. Лингвистик терминларда умумий тилшуносликка оидлик хусусияти етакчилик қилади. Лингвокультуремалар, асосан, умумистеъмол сўзлар орасида учрайди, чегараланган лексикада уларнинг миқдори ниҳоятда кам. Бу ҳолат ўзбек, инглиз, рус тилида лингвистик атамалар сўзлигини шакллантиришга кенгроқ имконият туғдиради.

Мантик ва фалсафада маълум бўлган эквивалент муносабатларнинг уч варианты – тўлиқ, қисман ва ноль эквивалентликдан келиб чиқадиган бўлсак, лингвистик нуқтаи назардан, солиштириладиган тиллардаги бирликлар эквивалентлигининг уч тури²¹ ажратилганлигига гувоҳ бўламиз:

- а) тўлиқ эквивалентлик;
- б) қисман эквивалентлик;
- в) нотўғри эквивалентлик (эквивалентсизлик).

Агар қиёсланаётган тиллар лексемалари шакли билан семантик жиҳатдан тўлиқ мос тушса, бундай лексик параллеллар **тўлиқ эквивалент** деб аталади. Эквивалентликнинг ушбу кўриниши атамаларга ҳам тегишли. Буни лингвистик маълумотлар базасидаги қуйидаги атамалар мисолида кузатиш мумкин.

1-жадвал

Терминологик лугат сўзлиги	ўзбекча атама ва унинг изоҳи	инглизча атама ва унинг изоҳи	русча атама ва унинг изоҳи
АББРЕВИАТУРА	АББРЕВИАТУРА	ABBREVIATION	АББРЕВИАТУРА
	(итал. – қисқартаман) – қ. Қисқартма сўзлар.	a shortened form of a written word or phrase used in place of the whole word or phrase	сложносокращенное слово, составленное из начальных элементов: универмаг, вуз, ООН ²² .
АБЗАЦ	АБЗАЦ	PARAGRAPH	АБЗАЦ
	(нем. – сурмоқ, нари сурмоқ). 1. айн. Хат боши.	a part of a piece of writing that usually deals with one subject, that begins on a new line, and that is made up of one or more sentences	1) Отступ вправо в начале первой строки какой-л. части печатного или рукописного текста; красная строка. 2) Часть текста между двумя такими отступами, характеризующаяся единством и относительной законченностью содержания ²³ .

²¹ Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. учеб. пособие / Дубичинский В.В. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с. – С. 101.

²² <http://idum.uz/ru/archives/9952>

²³ <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm>

ОМОНИМ	ОМОНИМ	HOMONYM	ОМОНИМ
	Талаффузи ва ёзилиши бир хил бирдан ортик сўзлар: боғ (турли мева, гул ва б. дан иборат майдон) – боғ (боғлайдиган нарса); от (исм) – от (иш хайвони) каби.	A word that sounds the same or is spelled the same as another word but has a different meaning: "No" and "know" are homonyms."Bow" (= bend at the waist) and "bow" (= weapon) are also homonyms ²⁴ .	Звуковые совпадение различных по значению единиц: ключ «родник» и ключ «инструмент», брак «изъян» и брак «женитьба» ²⁵ .
АСОС	АСОС	STEM OF A WORD	ОСНОВА СЛОВА
	қ. Сўз ясадиш асоси.	the part of a word that is left after you take off the ending: From the stem "sav-" you get "saves", "saved", "saving", and "saver".	часть словоформы, которая остается, если отнять от нее окончание и формообразующий аффикс, и с которой связывается лексическое значение этого слова: коров-а, молоко-о ²⁶ .

Ўзбек тилидаги атамада битта маъно келтирилган. Инглиз тилидаги атамалар базаси Вебстер онлайн луғати асосида шакллантирилганлиги сабабли, бу сўзга бир изоҳ келтирилган: изоҳ ушбу сўзнинг лингвистик атама эканлигини эътироф этди, лингвистик базага шу изоҳ киритилди. Масалан:

Paragraph²⁷ *noun*: a part of a piece of writing that usually deals with one subject, that begins on a new line, and that is made up of one or more sentences.

Рус тилидаги изоҳ эса икки қисмдан иборат. Изоҳ таҳлили шуни кўрсатдики, берилган семантик тавсифнинг иккаласи ҳам ушбу бирликни атама сифатида таърифлайди. Шу сабабли ушбу эквивалентлар қаторини **тўлиқ эквивалент** деб аташ оламыз.

Қиёсланаётган тилларда айна бир сўзни ифодалаши билан ўхшаш кўринган сўзларнинг семантик тузилишида баъзилари мос келиши, бошқа маънолари мос келмаслиги ҳолатлари ҳам учрайди, бундай эквивалентлик **қисман эквивалентлик** деб юритилади. Аммо атамалар орасида бундай ҳолат кам учрайди: агар бир атама 3 тилдаги луғатда мавжуд бўлса, маънолари тўлиқ мос келиши кузатилди²⁸ (истиснолар бўлишини рад этмаймиз). Фақат ўзбек тилидаги атамалар луғатида берилган лингвистик терминларнинг барчаси рус ёки англиз тилидаги базада учрамаслиги ёки аксинча, рус ва англиз тилидаги манбада мавжуд атама ўзбек тилидаги атамалар луғатида мавжуд эмаслиги ҳолатлари кузатилди. Аммо биз таҳлил этаётган масала сўзлик миқдори ва тенглиги эмас, балки атамаларнинг

²⁴ <https://glossary.sil.org/term/homonym>

²⁵ https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_15.htm

²⁶ https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_38.htm

²⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/paragraph>

²⁸ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/tekhnika-perevoda-240672.html>

мазмуний эквивалентлигидир. Бундан хулоса қилиш мумкинки, эквивалентликнинг бу кўриниши атамалар луғатига тегишли эмас²⁹. Диссертацияда буни бир неча эквивалентлар мисолида кузатилган.

Маълумки, ҳар қандай луғатнинг асосий қисми – унинг луғат мақоласи. Луғат мақсадига кўра унинг луғат мақоласи, яъни луғат микроструктурасининг тузилиши ҳар хил бўлади. Шу билан бирга, атаманинг изоҳи, помета, иллюстратив мисол, пометанинг бўлиш/бўлмаслиги луғат туридан келиб чиқиб фарқланади.

Шундай умумлингвистик атамалар борки, улар ўзбек ва рус тилидаги атамалар луғатида мавжуд, аммо инглиз тилидаги атамалар луғатидан айнан ўша бирикманинг эквиваленти мавжуд эмас ёки тескариси (инглиз ва рус тилидаги луғатда мавжуд, ўзбек тилидаги луғатда йўқ).

БОШ ҲАРФ	БОШ ҲАРФ	LETTER	ЗАГЛАВНАЯ БУКВА
	Кичик ҳарфдан айримлари ҳажми билан, айримлари эса шакли билан ҳам фарқланадиган ва имло қоидалари асосида маълум ўринларда ишлатиладиган ҳарф: А, Б, В ва б. <u>Қиёс.</u> Кичик ҳарф.	a symbol that is used in written language and that represents a sound in that language	То же, что буква прописная (см. буква).

Юқоридаги жадвалдан кўришиб турибдики, ўзбек тилидаги *бош ҳарф* атамаси рус тилидаги *заглавная буква* бирикма шаклидаги атамага тўғри келади: ўзбек ва рус тили атамалари луғатида бирикма шаклида мавжуд. Инглиз тилидаги манбалар³⁰ да бу атама учрамади. Тўғри, ишлаб чиқиладиган тилларнинг манбаларида сўзлик сони тенг эмас: ўзбек тили атамалари изоҳли луғати³¹ да 1 700 атама; рус тили атамалари луғати³² да 7 000 мингга яқин атама; инглиз тилидаги манбаларда 4 000 га яқин атамалар келтирилган. Табиийки, барча атамаларнинг эквиваленти мавжуд эмас, бунга ҳолат ҳам йўқ. Кўп тилли электрон луғат сўзлигини шакллантиришда, асосан, А.Ҳожиёв томонидан таклиф этилган 1700 атама, шунингдек, бу луғатга кирмаган, аммо бугунги лингвистик тадқиқотларда фаол қўлланувчи, рус ва инглиз тили луғатларида мавжуд атамаларни киритиш мақсадга мувофиқ.

Юқорида келтирилган жадвалда инглиз тилидаги манбада *ҳарф* деган

²⁹ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/texnika-perevoda-240672.html>

³⁰ [https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-dictionary-of-linguistics/020FAAA378FE9F40D98488118A0C-2187/listing?q=haplology&_csrf=6JIPz8UUsZJ6CkyJkC4UzxTExLN14iDfD6o&fts=yes&searchWithinIds=020FAAA378FE9F40D98488118A0C2187&aggs%5BproductTypes%5D%5Bfilters%5D=BOOK_PART;https://glossary.sil.org/term; Haruko M. Glossary of Linguistic Terms \(https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781444302851.gloss\)](https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-dictionary-of-linguistics/020FAAA378FE9F40D98488118A0C-2187/listing?q=haplology&_csrf=6JIPz8UUsZJ6CkyJkC4UzxTExLN14iDfD6o&fts=yes&searchWithinIds=020FAAA378FE9F40D98488118A0C2187&aggs%5BproductTypes%5D%5Bfilters%5D=BOOK_PART;https://glossary.sil.org/term; Haruko M. Glossary of Linguistic Terms (https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781444302851.gloss))

³¹ Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 б.

³² <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

таъриф киритилган, чунки *бош ҳарф* деган атаманинг изоҳи йўқ. Шу сабабли мавжуд изоҳни мувофиқлаштириш, тўлдириш талаб этилади. Бунинг учун ўзбек ёки рус тилидаги энг мақбул изоҳ танлаб олиниб, таржима қилиниши кифоя. Муаллифнинг ўзи изоҳ ёзишига эҳтиёж қолмайди. Жадвалда кўриниб турганидек, бу атаманинг изоҳи ўзбек тилида мукамалроқ берилган. Шу сабабли изоҳ ўзбек тилидан таржима қилинади.

Ўзбекча: *Кичик ҳарфдан айримлари ҳажми билан, айримлари эса шакли билан ҳам фарқланадиган ва имло қоидалари асосида маълум ўринларда ишлатиладиган ҳарф: А, Б, В ва б.*

Инглизча: *A letter, some of which differs in size and some in shape and is not used in certain places on the basis of spelling rules: A, B, V and b.*

Бундай ҳолат бошқа тилда ҳам учрайди. Масалан, *лингвистик география* атамаси ўзбек тилининг атамалар луғатида қисқача изоҳланган; рус тилида атама сўзликка киритилган, аммо изоҳ қисмида фақат бошқа атамага ҳавола бор, холос. Демак, бу эквивалентликда рус тилидаги изоҳни тўлдириш керак бўлади. Тадқиқотда кўплаб атамалар ҳар уч тилда қиёслаб таҳлилга тортилган.

Луғатдаги атамалар базасини ишлаб чиқар эканмиз, яна бир ҳолат эътиборимизни тортди. Инглиз ва ўзбек тили луғатида изоҳланган атама рус тили луғатида алоҳида атама сифатида берилмаган, балки умумий атама остида бир мақолада берилган; мақоланинг ичида эса, атама алоҳида таърифланган. Таърифларда ҳавола берилмаган.

Электрон луғат маълумотлари автоматик қайта ишланадиган, электрон ташув воситаларида сақланадиган, ҳажми чераланмаган маълумотларни қабул қила оладиган, сўров ва маълумотни автоматик ишлов бера оладиган, дастурий ва лингвистик таъминот асосида ишлайдиган луғатдир. Электрон платформа эса маълум мақсадда турли электрон восита/дастурий маҳсулотни бир сайт(майдон)да тўплаш оладиган қидирув тизими ва веб саҳиси дейиш мумкин.

Бундай платформа ўзбек тилида энди лойиҳалаштирилмоқда. Рус ва инглиз тилида мавжуд. Бу икки электрон луғат солиштирилганда, иккинчи луғатдан фойдаланиш қулайлиги маълум бўлди. Интерфейсда кўриниб турган, гиперҳавола сифатида шакллантирилган атаманинг устида босганда, янги саҳифа очилиб, луғат мақоласи кўринади.

Кембриж лингвистик атамалар луғати кенг имкониятли бўлганлигидан инглиз тили лингвистик атамалар глоссарийсининг кириш интерфейси қулай. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасининг интерфейсини лойиҳалашда шу тажрибага таяниш мақсадга мувофиқ.

Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон луғатидан фойдаланиш қулайлигига эришиш учун ҳар бир атама-эквивалент бир қаторда жойлаштирилади: атама уч тилдан бирида қидирилганда, бирварақайига уч тилдаги атамалар қатори кўринади. Бу қуйидаги шаклда бўлади:

Терминологик луғат сўзлиги	ўзбекча атама ва унинг изоҳи	инглизча атама ва унинг изоҳи	русча атама ва унинг изоҳи
ГИПОТАКСИС	ГИПОТАКСИС	HYPOTAXIS	ГИПОТАКСИС
ГАПЛОЛОГИЯ	ГАПЛОЛОГИЯ	HAPLOLOGY	ГАПЛОЛОГИЯ
АФФИКСАЦИЯ	АФФИКСАЦИЯ	AFFIXATION	АФФИКСАЦИЯ

Агар биринчи устунда турган атама танланса, уларнинг барчасига изоҳлар қатори очилади. Бундай кўриниш бир атаманинг уч тилдаги изоҳини параллел кўриш имконини беради. Бу бир неча тиллардаги атамаларнинг маъноларини бир вақтда ўрганиш имконини беради.

ХУЛОСА

1. Глобаллашув даврида фанларнинг кўп соҳалари ривожланиши тарихда мисли кўрилмаган даражага етди. Бу эса терминологик базанинг ҳам тобора кенгайишига олиб келмоқда. Ўз-ўзидан бу материалнинг ҳозирги ҳолати ва тўлиқлигини назорат қилиш осон иш эмас. Масалан, ҳозирги вақтда замонавий лингвистик терминологияни ўз ичига тўла қамраб олган луғат нашр этилмаган. Одатда, энг кенг тарқалган тушунчаларни ўз ичига олган атамаларнинг қисқа луғатлари нашр этилиб келинмоқда. Терминологик луғатлар миллий маданиятнинг муҳим қисмидир. Улар махсус билимларни акс эттириш, узатиш, терминологияни тартибга солиш, терминлардан фойдаланишни регламентлаш вазифасини бажаради.

2. Терминологик луғат – бир ёки бир неча махсус фан (билим) ёки фаолият соҳаси терминологиясини ўз ичига олган луғат бўлиб, уни семантик тавсифлаш тажрибаси, аралаш терминлар луғати типига кирувчи луғатларнинг ўзига хослиги хусусидаги ишлар луғатчилик соҳасига оид долзарб муаммолардандир. Ўзбек тилшунослигида терминология соҳаси кенг ўрганилган. Шундай бўлишига қарамай, тартибга солиниши лозим бўлган терминлар тизими ҳам анча: у соҳалардаги муаммолар ўз ечими ва тадқиқотчисини кутмоқда.

3. Бугунги кунда лексикография олдида турган вазифалар инсон амалиётининг турли соҳаларига тегишли: таржима, она ва чет тилларини ўргатиш, компьютер, ахборот-қидирув тизимлари, маданиятшунослик, этнография, профессионал мулоқот муаммолари, социология, психология ва бошқалар. Замонавий тадқиқотлар концепцияси лексикографик маҳсулотлар электрон бўлишини тақазо қилмоқда. Тиллараро қидирувни ишлаб чиқиш, тизимни мукамаллаштиришда ишнинг асосий қисми – луғат тузиш. Электрон луғат анъанавий китоб маълумотлар базаси, ҳужжатлар тўплами ва бошқаларда маълумотларни қидиришда автоматлаштирилган тарзда фойдаланиш учун қулай. Бироқ луғатларни тузиш мураккаб ва кўп вақт талаб қиладиган жараён: кўп тилли луғатлар ҳақида гап кетганда, қийинчиликлар бир неча мартага ортади.

4. Терминографиянинг асосий муаммолари сифатида терминологик луғат яратишнинг методологик тамойилларини ишлаб чиқиш; махсус луғатларнинг

илмий асосланган типологиясини яратиш; турли махсус луғатлар яратиш учун ўзгармас инвариант луғат лойиҳаси ишлаб чиқиш; терминологик луғатларнинг асосий параметрларини аниқлаш; терминографик ишларга асосий талабларни ишлаб чиқиш; луғатнинг макро ва микро тузилишини ўрганиш; терминологик сўзликни танлаш усулларини таҳлил қилиш; атамаларни тавсифлашнинг асосий техникасини ишлаб чиқиш каби масалаларни ажратиш мумкин.

5. Ўзбек-инглиз-рус тиллари лингвистик терминларининг электрон платформасини яратишда тадқиқотда бугунга қадар эришилган ўзбек терминологик лексикографияси тажрибасига таянилган. Бир неча турдаги терминологик луғатлар қиёсланиб, умумий/фарқли жиҳатлари, ютуқ ва камчиликлари, имкониятлари ўрганилди ҳамда тадқиқот предмети бўлган ўзбек-инглиз-рус тиллари лингвистик терминларининг электрон платформасини яратишда фойдаланилди.

6. Ўзбек-инглиз-рус тилшунослик терминлари электрон платформаси базаси таржима-терминологик луғат бўлганлиги сабабли луғат сўзлигига асос бўлувчи тилни аниқлаб олиш зарур. Ушбу луғатнинг асосий фойдаланувчилари ўзбек тили вакиллари бўлгани сабабли ушбу платформанинг сўзлиги ўзбек тилидаги тилшунослик атамалари таркибидан шакллантирилади.

7. Компьютер лексикографиясининг анъанавий лексикографиядан фарқли ва устун томони шундаки, анъанавий луғатда атамалар луғатга қандай жойлаштирилса, ўқувчининг луғатдан фақат бир томонлама (масалан, ўзбекча-инглизча), агар икки томонлама тартиб бўлса, (масалан, ўзбекча-инглизча ёки инглизча-ўзбекча) икки томонлама қидириш имкони бўлади. Аммо кўп тилли луғатларнинг аксарияти бир томонлама қидирув имконини беради, холос: аслият тилдан таржима тилга йўналишида қидириш мумкин. Электрон луғат, платформада бу турдаги функцияларнинг устунлик томонлари талайгина. Масалан, лойиҳалаштирилаётган ўзбек-инглиз-рус тили лингвистик атамаларнинг электрон платформасида гарчи луғат сўзлиги ўзбек тилидаги тилшунослик атамалари асосида шакллантирилган бўлса-да, қидирувни қуйидаги кенг спектрда амалга ошириш мумкин бўлади: ўзбек-инглиз; ўзбек-рус; ўзбек-инглиз-рус; рус-ўзбек; инглиз-ўзбек; рус-инглиз-ўзбек.

8. Терминологик луғатлар турли белгилар бўйича таснифланади: мавзунини қамраб олишига кўра кўп тармоқли, бир/тор соҳага оид луғатлар; тилларни тавсифлашига кўра бир, икки ва кўп тилли луғатлар; давр нуқтаи назаридан тарихий терминлар, янги терминлар ҳамда умумий терминологик луғатлар; сўзликнинг ҳажмига кўра катта, тўлиқ, ўртача, қисқа луғатлар фарқланади. Вазифасига кўра изоҳли, таржима, таржима-изоҳли, регламентловчи, ахборот-қидирув, тизимлаштирувчи, қиёсий атамалар, ўқув, илмий-оммабоп, маданиятлараро луғатлар мавжуд.

9. Таҳлил этилган луғатлар орасида тавсифланган барча параметрларга айнан мос келадиган луғат мавжуд эмаслиги аниқланди: таҳлил қилинган луғатларнинг макроструктураси, луғатнинг кириш қисми, атамани

лексикографик тавсифлашнинг усуллари ҳар хил. Лингвистикага оид атамалар луғати ёки умумфилологик терминларни тавсифлашнинг барқарор терминографик аънанаси мавжуд эмас. Лингвистик атамалар луғати микро/макро структура жиҳатидан муштараклик касб этса, методологик асоси, луғат мақоласи тавсиф тили, услуби, тавсифнинг оддий/мураккаблик даражаси билан фарқланади.

10. Терминологик луғатга танланган фан соҳасининг махсус лексикасини етарли даражада қамраб олиш; махсус лексик birlikлар ҳақида керакли маълумотларни тақдим этиш; бир луғатдан иккинчисига ўтишни осонлаштириш; луғат структурасининг барча элементлари ўртасида максимал уйғунликни сақлаш каби умумий талаблар қўйилади. Терминологик луғат тузишда луғат сўзлигини танлаш мезонлари; иллюстратив материаллардан фойдаланиш; пометалар тизимининг асосланиши; асосий изоҳларни такомиллаштириш; луғат мақоласининг тузилиши каби параметрларга эътибор бериш зарур.

11. Ўзбекча-русча-инглизча тилшунослик атамалари электрон платформасини луғатини яратишда (1) кўп тилли терминлар сўзлигини шакллантириш; (2) сўзликни талаб асосида шакллантириш; (3) асосий манбаларини аниқлаш; (4) уч тилдаги лингвистик терминологиянинг таркибий хусусиятларини таҳлил қилиш каби алгоритмни таклиф этамиз.

12. Замонавий луғатларнинг чап томонида турли birlikлар бўлиши мумкин, бироқ терминологик луғатнинг чап қисмида ифодаланиши мумкин бўлган birlikнинг табиати, уларнинг таркиби бўйича маълум чекловлар мавжуд: birlikнинг узунлиги ва ўзгарувчанлиги белгиларига тааллуқли. Бу чеклов, қоғоз луғатларга тааллуқли, чунки компьютер маҳсулотлари – электрон луғатларда таркибли birlikларни қидиришни ташкил қилиш осонроқ.

13. Электрон луғат маълумотлари автоматик қайта ишланадиган, электрон ташув воситаларида сақланадиган, ҳажми чераланмаган маълумотларни қабул қила оладиган, сўров ва маълумотни автоматик ишлов бера оладиган, дастурий ва лингвистик таъминот асосида ишлайдиган луғатдир. Электрон платформа эса маълум мақсадда турли электрон восита, дастурий маҳсулотларни бир сайтда тўплай оладиган қидирув тизимидир. Электрон платформанинг маълумотлар омборида атама, унинг икки: инглиз, рус тилидаги эквиваленти ва ҳар бир тилдаги манбаларда берилган изоҳи келтирилади. Платформа динамик характер касб этиб, кейинчалик унинг маълумотлар омборини янги атамалар билан тўлдирилиши мумкин бўлади. Тадқиқотда электрон луғат мақоласи элементларини билдирувчи лексикографик атамалар кўриб чиқилган. Масалан, микро ва макро структура, иловалар корпуси, луғат мақоласи, уя, ва бошқалар. Аънавий луғатлар кириш сўз, асосий қисм ва қисқартмалардан иборат бўлса, электрон луғатлар асосий корпус, ундан ташқарида қисқартма ва бошқа рўйхатлар илова таркибига киради. Электрон луғат корпуси луғат мақоласи деб номланувчи микротекстлардан иборат.

14. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон луғати интерфейсини ишлаб чиқишда соддалик, тушунарлилик, эстетик кўтаринкилик талабларига амал қилиш лозим. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамалар электрон луғати сўзлигини шакллантиришда манбаларни танлаш муҳим аҳамият касб этади. Лойиҳаланаётган электрон платформа тузилиши ва лексикографик тавсиф хусусиятига кўра аралаш луғат турига мансуб бўлади: у таржима луғати, изоҳли луғат, ахборот луғати, шунингдек, қайсидир маънода энциклопедик луғат параметрларини бирлаштиради.

15. Рус ва ўзбек тилида ишлаб чиқилган лингвистик атамалар онлайн луғатлари қиёсланганда, инглизча луғат мукамалроқлиги маълум бўлди. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон платформасининг интерфейсини лойиҳалашда шу тажрибага таяниш мақсадга мувофиқ. Аммо мукамал ҳисобланган луғатларда ҳам камчиликлар бор. Шундай умумлингвистик атамалар борки, улар ўзбек ва рус тилидаги атамалар луғатида мавжуд, аммо инглиз тилидаги атамалар луғатидан айнан ўша бирикманинг эквиваленти мавжуд эмас (акс ҳолатлар ҳам учрайди, албатта). Бундай умумлингвистик тушунчалар барча тилларнинг тилшунослиги учун бирдек аҳамиятли, аммо бу луғатларда акс этмаган: турли омилларга кўра тушиб қолган. Яратилажак луғат ана шундай қиёслар натижаларини акс эттиради.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREE
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 AT ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

ANDIJAN STATE UNIVERSITY

NAJMIDDINOV MUHAMMADJON GAYRATJON UGLI

**LINGUISTIC BASIS OF CREATING AN ELECTRONIC PLATFORM
OF UZBEK-ENGLISH-RUSSIAN LINGUISTIC TERMS**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan – 2022

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.2.PhD/Fil2585.

The Dissertation has been prepared at the Andijhan State University named after Bobur.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, English and Russian (resume)) has been placed on the webpage Andijan State University (www.adu.uz) of Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:	Rustamov Dilshodbek Abduvakhidovich Doctor of Philological Sciences, docent
Official opponents:	Mirzohidova Muyassar Inomjonovna Doctor of Philological Sciences, Professor Egamnazarova Durдона Shuxratillayevna Candidate of Philological Sciences
Leading organization:	Namangan State University

The defence of the dissertation will take place on «__» ____ 2022 at _____ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.FII.60.02 awarding scientific degrees at Andijan State University (Address: 129, University street, Andijan,170100, Tel: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 8830; e-mail: agsu_info@edu.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State University (registered number____). (Address: 129 University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223 88 14;

The abstract of the dissertation was distributed on «__» _____ 2022.
(Protocol at the registered № _____ on «__» _____ 2022).

Sh.H. Shakhobidinova

Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degree, Doctor of
Philological Sciences, Professor

F.F.Usmanov

Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degree, PhD

M.E.Umarkhodjaev

Chairperson of the Scientific Seminar
at the Scientific Council awarding scientific
degree, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

Relevance and necessity of the dissertation topic. Relevance and necessity of the dissertation topic. In the field of terminography and lexicography, the study of the theoretical foundations of linguistic terms, the creation of monolingual and multilingual dictionaries, the creation of terminological dictionaries continues to be effective. In the XXI century, specific terminography has also developed rapidly: monolingual, multilingual terminological dictionaries of various fields have been published. The expansion of the e-dictionary experience has accelerated the development of e-dictionaries in the form of site / mobile applications of terms related to various fields. In particular, the thesaurus, the implementation of electronic dictionaries has expanded, the scientific and theoretical basis for the creation of electronic terminological dictionaries has been created, put into practice and various types have emerged that differ in their field. These innovations have led to the emergence of prospective scientific directions related to the application of information technology in linguistics.

The linguistics in the XXI century, the movement for the scientific and theoretical study of the problems of computer lexicography has significantly grown. In the computer linguistics that is developing rapidly, machine translation, thesaurus, online dictionary creation has become an actual issue. Various publications of dictionaries of linguistic terms were carried out simultaneously. In linguistics, particularly in computer linguistics, the electronic version of dictionaries in different spheres, the creation of an electronic platform of monolingual / multilingual terms, is one of the important matters awaiting a solution to create a linguistic base of these dictionaries.

During the years of independence, massive proceedings has been done to create monolingual / multilingual dictionaries in various fields, electronic versions of dictionaries, online annotated and translation dictionaries have been developed, terminological lexicography has been instantly evolved. Therefore, as the President of our state said, "... to preserve the transparency of the state language, to enrich it and to increase the population's cultural knowledge in communication and speech; ensuring the active integration of the state language into modern information technologies and communications"¹ is a vital mission for Uzbek lexicography and terminography today. Achieving the development of the Uzbek language in modern information technology, the study of numerous electronic products: electronic dictionary, electronic translator, electronic platform, language corpus, thesaurus and the creation of their linguistic support on the basis of modern scientific principles prove the relevance and importance of the issues.

PD-4797 of the President of the Republic of Uzbekistan dated May 13, 2016 "On the establishment of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi", PD-4947 on the date of February 7, 2017 "On the Strategy for further development of the Republic of

¹ President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev's 2020 October 2020 "Our Country "On measures to further develop the Uzbek language and improve the language policy". Decree No. PF-6084 // <https://lex.uz/docs/5058351>

Uzbekistan", Decree No. PD-5850 on the date of October 21, 2019 "On measures to radically increase the prestige and status of the Uzbek language as the state language"; PD-2909 on April 20, 2017 "On measures to further develop the system of higher education", PD-3775 on June 5, 2018 "On improving the quality of education in higher education institutions and ensuring their active participation in the ongoing comprehensive reforms in the country on additional measures", "On the broad celebration of the thirtieth anniversary of the adoption of the Law of the Republic of Uzbekistan on the State Language " No. PP-4479 on October 4, 2019, Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated December 12, 2019 No. 989 "On measures to organize the activities of the Commission of Terminology under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan" dated January 29, 2020 No. 40, the scientific results of this dissertation to some extent serve to implement the tasks set by the decrees of March 4, 2020 and other regulations.

The study is related to the priority areas of the development of scientific technologies of the republic. The research was carried out in accordance with the priority direction of the development of science and technology of the Republic I. "Social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development of an informed society and a democratic state, the development of an innovative economy".

Level of study of the problem. The theoretical basis of the creation of terminological dictionaries in linguistics are investigated thoroughly. In particular, the development of terminology, the principles of terminological dictionary, linguistic module of bilingual electronic dictionaries, methods of generating bilingual educational dictionary-glossary, lexicographic bases of description of the system of terms are discovered in the monograph of P.M.Alieva, I.V.Medvedeva, A.S.Savchits, I.S.Kudashev, A.V.Rusakova, S.V.Grinev, V.D.Tabanakova, O.S.Pshenichnikova² and in the articles of L.V.Popova, Yu.V.Smirnov³.

² Алиева П.М. Состояние лингвистической терминологии в современном русском языке (2001-2011 гг.): автореф. диссер. канд. филол. наук. – Ставрополь, 2011. – 19 р.; Медведева И.В. Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина (на материале фонетических терминов): Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Уфа, 2000. – 22 с.; Савчиц А.С. Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов: Автореф. диссер. канд. педаг. наук. – Москва, 2015. – 27 с.; Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. – Helsinki university print, Helsinki 2007. – 445 с.; Русакова А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов (на материале Конституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод): Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Тюмень 2008. – 27 с.; Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Автореф. диссер. докт. филол. наук. Москва, 1990. – 37 с. (Электронный материал: <http://cheloveknauka.com/osnovy-leksikograficheskogo-opisaniya-terminosistem>; Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: автореф. диссер. докт. филол. наук. – Москва, 2001. (Электронный материал: <https://www.dissercat.com/content/ideograficheskoe-opisanie-nauchnoi-terminologii-v-spetsialnykh-slovaryakh>); Пшеничникова О.С. Разработка терминологического glossария экономики энергетики (Выпускная квалификационная работа магистра). – Екатеринбург, 2019

³ Попова Л.В. Словари лингвистических терминов: проблемы и перспективы // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. № 32 (213). Филолог ия. Искусствоведение. Вып. 48. – С.111-114.; Смирнов Ю.В. Электронный терминологический словарь по СИБИД // <https://elis.gpntb.ru/node/1059>

It is known that each language has its own terminosystem. Although many issues remain unresolved, Uzbek terminology can be recognized as a developing sphere. After the 60s of the XX century, the study of several terminological systems of the Uzbek language became prevalent⁴. In Uzbek linguistics, the research of M.E.Umarkhodjaev, N.T.Khatamov, E.T.Shirinova, N.B.Kuldashova⁵ deserves recognition as the study of the theoretical foundations of terminological dictionary. Russian-Uzbek Glossary of Literary Terms, Russian-Uzbek Glossary of Terms of Communication Lines and Transmission Systems, Latin-Russian-Uzbek Glossary of Anatomy, Russian-Uzbek Glossary of Physics, English-Uzbek-Uzbek-Russian-Chemical Terms Russian dictionary of tax and economic terms, Uzbek-English-Russian dictionary of economic terms, German-Uzbek dictionary of grammatical terms, Russian-Uzbek dictionary of botany, Russian-Uzbek dictionary of psychological terms, Russian-Uzbek-Latin dictionary of pharmaceutical terms, the creation of Russian-Uzbek dictionaries⁶ of terms are an achievement of Uzbek terminological lexicography. Although explanatory dictionaries of linguistic terms have been published in Uzbek, so far, no multilingual dictionaries of linguistic

⁴ Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1966.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент, 1977.; Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент, 1978.; Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1986.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв. – Ташкент, 1991.; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 1994.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000.; Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилиқ терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2005.; Адиханов Д. Формирование экономической терминологии в современном арабском литературном языке: дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2010.; Аҳмедов О.С. Солиқ ва божхона терминларини инглиз тилидан ўзбек тилига берилиши: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2011.; Джурабаева З.А. Ўзбек тилида экологик терминлар: филол. фан. бўйича PhD дисс. автореф. – Тошкент, 2018

⁵ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.19. – Андижан, 1980. – 340 с. Хатамов Н.Т. Развитие узбекской литературоведческой терминологии в советский период. Автореф. диссер. канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 30 с.; Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) диссер. автореф. – Тошкент, 2020. – 58 б.; Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) диссер. автореф. – Бухоро, 2020 – 56 б.

⁶ Хатамов Н., Саримсаков Б. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. – Ташкент: Ўқитувчи, 1979. – 361 р.; Русско-узбекский толковый словарь терминов по линиям связи и системам передачи (Под редакцией Мухитдинова М). – Ташкент, 2008. – 256 с.; Ибодов Н. Анатомиядан қисқача лотинча-русча-ўзбекча луғат. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995. – 80 с.; Бекжонов Р.К. ва бошқ. Физикадан русча-ўзбекча атамалар луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – 296 б.; Shokiriva M., Nurullayev Sh. Inglizcha-o`zbekcha-ruscha kimyo terminlari lug`ati. – Toshkent: Tafakkur b o`stoni, 2013. – 336 b.; Saidov A., Yaxyoyeva D. Inglizcha-o`zbekcha-ruscha soliq va iqtisodiyot atamallari lug`ati. – Toshkent: Davlat soliq qo`mitasi soliq akademiyasi, 2013. – 75 b.; Иқтисодий атамаларнинг ўзбекча-инглизча-русча луғати / Тузувчи: Эргашев Т. – Тошкент: Шарқ, 2001. – 64 б.; Мирсоатов Т., Сатторов М. Немисча-ўзбекча грамматик атамалар луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – 152 б.; Муҳаммадхонов С., Жонгуразов Ф. Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. – Тошкент: Мехнат, 1989. – 320 б.; Турғунов Қ. Русча-ўзбекча психология терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1975. – 196 б.; Қосимов А.И., Холматов Ҳ.Х. Русча-ўзбекча-лотинча фармацевтик терминлар луғати. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1990. – 128 с.; Абдуразаков А.А., Назиров Э.Н. Русско-узбекский словарь терминов по ядерной физике. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1988. – 231 с.

terms⁷ have been published, and the issue of creating an electronic version of them has not been put on the agenda. In the process of preparing the dissertation, the researches of the linguists mentioned above were studied in complexity, opinions were expressed and incorporated in the research.

The connection of the study with the plans of the research work of the university in which the dissertation was completed. The dissertation was carried out as part of the ИЛ-402104213 digital fundamental project "Development of an electronic linguistic encyclopedic dictionary in the Uzbek language"

The aim of the research is to create an electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms, to produce the principles and software foundations of its linguistic base.

The tasks of the research are:

giving a general description of the terminological dictionary and glossary;
development of principles of multilingual terminological dictionary;

study of the experience, development and current state of terminological lexicography in Uzbek lexicography;

development of methods for creating multilingual electronic dictionaries;

describing the structure of a terminological dictionary article; identifying lexicographic methods and tools for interpreting terms;

development of lexicographic bases of description of terms in the Uzbek-English-Russian dictionary of linguistic terms;

study of methods of forming a dictionary of Uzbek, English and Russian linguistic terms for the electronic platform;

interfacing, structuring and designing of the search system of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms.

As the object of the research. The platform of linguistic terms was chosen as the object of research.

Subject of study is the creation of an electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms.

Research methods. Descriptive, comparative, statistical analysis methods are applied to cover the research topic.

The scientific novelty of the research is as follows:

comparing Uzbek-English-Russian terminological dictionaries to ensure the relevance of terms and the usefulness of the dictionary, the need to evaluate them in terms of such parameters as the volume of terminology, macrocompositional parameters of the dictionary, principles of presentation and regulation of terminology, the presence of applications, microcompositional features;

terminological vocabulary units - the place of vocabulary, the headword, the combination term in the electronic platform of linguistic terms of the Uzbek-English-Russian languages, the classification features of the headword in the

⁷ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изохли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 1995. – 165 б.; Маҳкамов Н., Ерматов И. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. Umumta'lim maktablari hamda akademik litsey va kasb-hunar kollejlari uchun. – Toshkent: Fan, 2013. – 144 p

dictionary are determined, the methodology for creating a multilingual electronic dictionary is developed, lexicographic methods and means of interpreting terms;

the frequency of use of this term in specialized texts, its significance for the periodic system, the relevance of the term in certain contexts of the language are based on the criteria for including the term in the terminological minimum when compiling an educational terminological dictionary;

in the Uzbek-English-Russian dictionary of linguistic terms, multimedia information retrieval methods for forming a dictionary of terms have been improved through the introduction of computer linguistics.

The practical results of the research are:

the interface project of the Uzbek-English-Russian electronic platform of linguistic terms is developed; the structure of the parallel and independent search window of Uzbek-English-Russian linguistic terms is defined;

the search system of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms is generated; a fragment of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms is developed;

systematization of the content of the dictionary article to determine how the information visible at the interface in the electronic dictionary is located in the dictionary database; the structure of the dictionary article for the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms is specially described;

influencing the process of compiling a dictionary: lexicographic and external factors are identified. Lexicographic methods and means of interpretation of terms are defined.

The reliability of the research results is explained by the fact that the analyzed materials help to draw conclusions based on the nature of the Uzbek, English and Russian languages, their validity, methodological excellence, reliance on proven sources in creating the theoretical basis for creating an electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms.

Scientific and practical significance of the research results. The research serves as a scientific and theoretical source in the development of the theoretical basis for the creation of terminological dictionaries and electronic sources in the Uzbek language in different spheres, in the creation of research in the field of computer linguistics. The practical significance of the research is explained by the fact that one of the branches of applied philology - computer linguistics as a science in the process of teaching programs, plans and descriptions of topics serves as a source, a methodological tool in teaching Uzbek, Russian and English.

Implementation of research results. Based on the results of a study of the linguistic foundations for creating an electronic platform for Uzbek-English-Russian linguistic terms:

In order to ensure the relevance of the terms and the usefulness of the Uzbek-English-Russian terminological dictionaries, they should be evaluated according to such parameters as the volume of terminology, the macro-composition parameters of the dictionary, the principles of presentation and regulation of terminology, the presence of applications and the features of the micro-composition was used to

perform the tasks defined in the scientific project on the topic "Computational Linguistics in the Universities of Central Asia" at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. Erasmus + program of the European Union 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: (No. 1048 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated April 26, 2022 No. 30.02.01). As a result, it was possible to include allomorphic and isomorphic signs of phonetic, morphological, lexical and syntactic means into the database when creating a national corpus and developing a natural language processing program (NLP tool);

defined terminological units of the dictionary: vocabulary, main word, the position of the compound term in the electronic platform of linguistic terms of the Uzbek-English-Russian languages, the classification symbols of the main word in the dictionary, the methodology for creating a multilingual electronic dictionary and the structure of the described article of the terminological dictionary; lexicographic methods and means of explaining terms were used at the reporting meetings of the Council for Literary Translation of the Union of Writers of Uzbekistan, in the activities of clubs, at meetings with young artists at master classes (reference No. 01-03/325 of the Union of Writers of Uzbekistan dated February 25, 2022). As a result, it becomes possible to use the lexicographic bases of description in the dictionary of terms to create explanatory dictionaries of literary terms;

as criteria for including a term in the terminological minimum when compiling an educational terminological dictionary, the frequency of use of the term in texts in the specialty, its significance for the periodic system, the relevance of the term in certain contexts of the language should be determined from the scientific findings of the Erasmus + program of the European Union 574253-ERR-1-2016 -DEPPKA2-CBHE-JP digital CLASS: used in the international grant project "Computational Linguistics at the Universities of Central Asia" (Reference No. 01-21-05/235 dated March 1, 2022 of the Nukus State Pedagogical Institute named after Azhinoz). As a result, it was possible to correctly interpret the terms related to cognitive linguistics, psycholinguistics, sociolinguistics, pragmalinguistics.

from scientific conclusions on the methods of searching for multimedia information for the formation of a dictionary of Uzbek-English-Russian linguistic terms of the radio program "Education and Development", "Literary Process", prepared by the editors of "Uzbekistan" "TV and Radio Company DM" as materials for preparation (2021-2022) educational and cultural programs of the National Television and Radio Broadcasting Corporation of Uzbekistan (certificate No. 04-36-589 dated March 14, 2022 TV and radio channel "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan). as a result, information was provided on the history and state of modern Uzbek dictionaries, and the script of the radio program was enriched

Approbation of research results. The results of this research were presented at 4 international and 7 national scientific conferences.

Publication of research results. 13 scientific papers on the topic of the dissertation were published, including 6 scientific articles in scientific publications recommended for publication of the main scientific results of doctoral dissertations of the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, 3 of which were published in foreign journals, 1 monograph, 1 copyright certificate was obtained.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. The total volume is 163 pages.

MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

The introductory part of the research is based on the relevance and necessity of the research, describes the goals and objectives, object and subject, its relevance to the priorities of science and technology, describes the scientific novelty and practical results, reveals the scientific and practical significance of the results. information on the structure of the dissertation, published works and dissertations.

The first chapter of the work "**General description of terminological dictionaries**" consists of the following parts: "**General characteristics of terminological dictionaries and glossaries**", "**Theoretical foundations of multilingual terminological dictionary**", "**Experience of terminological lexicography in Uzbek lexicography**".

A terminological dictionary is a type of linguistic dictionary. This dictionary will contain the terms and concepts of the specialized profession, field of knowledge, science. The unique structure and structure of the terminological dictionary simplifies the search for the desired term. The most common of these types of dictionaries is a single-branch terminological dictionary designed to explain terms in a sphere.

A term is a linguistic unit that has a clear, concrete form, and is unambiguous and abstract in nature. Terminological dictionaries can include standardized, unified, as well as new and now recommended terms. If the term is standardized, it specifies which normative documents are used and the standard field. However, the main part of the dictionary article provides information such as the term, (if any) its abbreviated version, the foreign language equivalent. If necessary, the terminology is supplemented with diagrams, charts, pictures, tables, graphs, etc⁸.

The classification of terminological dictionaries is broad and depends on a variety of parameters beyond the scope of their application. Dictionaries of this type can be in one or more languages. In addition, the terms can differ significantly in the principles of placement in the dictionary. For example:

- 1) in alphabetical order;
- 2) on the basis of thematic group;
- 3) depending on the frequency of use of the term.

⁸ Баракова О.В. Изучение русских терминосистем: теоретические предпосылки. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16330743&ysclid=14zh2pftj2543245321>

It is not enough to follow the definition given by an expert in the field when looking for the meaning of a term intended for a small specialty. This is because a single expert may misinterpret or even misinterpret the term. This affects the translation and its acceptance by the user. The first step in creating a dictionary is to determine the frequency of the terms. The easiest way is to write the terms in excel, so that the dictionary can be quickly and easily transferred to the Trados program. The latter program automatically translates all repetitive terms in the text.

A number of studies on terminology have been conducted in Uzbek linguistics. Linguistic terms and a number of questions related to them have also been the subject of several studies.

The following opinion of A. Khojiev is still relevant and actual: “The creation of terminological systems that meet the requirements of the time in all areas of science is one of the most pressing matters today. At the same time, there is no doubt that doing these is an extremely complex, labor-intensive task. In general, the development and publication of terminological dictionaries, especially annotated terminological dictionaries, which fully cover the terms of each field, plays an important role in the successful solution of all work on terminology. In such dictionaries, it is important to determine how accurately, completely and precisely each term represents the essence of the concept, the phenomenon, which it calls itself”⁹.

The research investigated 34 dictionaries and examined their characteristics.

The main stages of preparation of terminological dictionaries are clearly and concisely described by V.M. Leichik:

- 1) study of the literature;
- 2) selection of terms and their editing;
- 3) compiling a card index of selected terms;
- 4) development of a conceptual scheme of concepts;
- 5) compilation of the alphabetical card index;
- 6) selection of equivalents¹⁰.

Detailed semantic interpretation of the term is a key issue, as well as a pair of language units, i.e. to reveal the specific features of translation equivalents, to determine the optimal ways of frequent updating of comments in the text of a dictionary article. It should be noted that the dictionary of terms should not include excessive (unnecessary) material, such as etymological definition, encyclopedic information. The absence of redundant (unnecessary) material in the dictionary of terms, such as etymological definition, encyclopedic information, is considered to be an advantage of a bilingual dictionary.

Apparently, a multilingual terminological dictionary differs from a monolingual terminological dictionary in its structure, the content of the dictionary article, and the nature of the explanatory and illustrative examples. Furthermore, the common denominator of monolingual terminological dictionaries as well as

⁹ Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 1985. – 158 р. – Р. 6.

¹⁰ Лейчик В.М. Лексикографическая терминологическая деятельность // Терминология библиотечного дела. – Москва, 1975. – Р. 12.

multilingual terminological dictionaries is that the dictionary (explanatory unit / terms) consists only of terms.

The second chapter is entitled "**Theoretical bases of compiling a dictionary of multilingual terms**" and is divided into the following sections: "**Linguistic principles and methods of creating multilingual electronic dictionaries**", "**Macro and microstructure of terminological dictionary**", "**Lexicographic methods and tools for interpreting terms**".

As part of our research, 9 dictionaries of linguistic terms were analyzed: it helped us to interpret and translate, form a dictionary article, define a dictionary in creating a multilingual dictionary of linguistic terms, develop selection criteria. Also, the structure of the observed and studied dictionaries helped to study the shortcomings in the comments in the dictionary article and to avoid them.

Terms from previously published dictionaries are included in the electronic dictionary database, but the use of traditional paper dictionaries in the formation of multilingual electronic dictionaries does not give the expected result, because the dictionary in those dictionaries does not cover today's terminology, so online dictionaries should be consulted in the formation of multilingual dictionaries.

The need for this dictionary is explained by the author of the first glossary of linguistic terminology in the Uzbek language: "... one of the initial assignments. In 1985,¹¹ "Teacher" compiled and published the first descriptive dictionary of linguistic terminology in the Uzbek language for the same goal. "However, a variety of reasons and necessities put the reprinting of this dictionary on the agenda", the author states of the reprinting of this dictionary. The most crucial of these is to make Uzbek the official language of the country.¹²

As the author points out, the dictionary does not cover all linguistic terms. The dictionary includes the most commonly used terms. In the formation of the Uzbek language dictionary of the electronic platform of multilingual linguistic terms, which is the object of our study, it is expedient, first of all, to rely on the dictionary of this dictionary.

Since the database of the Uzbek-English-Russian linguistic terms electronic platform is a translation-terminological dictionary, it is necessary to determine the language on which the dictionary is based. Naturally, the vocabulary of this platform is formed from the structure of linguistic terms in the Uzbek language. Because the main users of this dictionary are representatives of the Uzbek language. The advantage of computer lexicography over traditional lexicography is that in a traditional dictionary, how a term is placed in a dictionary allows the reader to search the dictionary only one-sidedly (e.g., Uzbek-English) if there is a two-way order (e.g., Uzbek-English or English-Uzbek). will be possible. But most multilingual dictionaries only allow one-way searches: the original language can be searched in the direction of the translated language. Electronic dictionary, the platform has many advantages of this type of function. For example, on the projected Uzbek-English-Russian electronic platform of linguistic terms, although

¹¹ Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. –Т.: Ўқитувчи, 1985.

¹² Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 б.

the dictionary is formed on the basis of linguistic terms in Uzbek, the search can be performed in the following broad spectrum: Uzbek-English; Uzbek-Russian; Uzbek-English-Russian; Russian-Uzbek; Anglo-Uzbek; Russian-English-Uzbek.

In our research, we focus on the following three main objectives:

1) inventory, identification and replenishment of terms required for the compilation of multilingual (translation) terminological dictionaries;

2) description of the features of the terminological and translation dictionary; identify, classify and describe the factors influencing its formation;

3) develop general recommendations for compiling a translation dictionary for specific vocabulary.

Experts suggest dividing the lexical parameters, the factors influencing the process of its creation, into lexicographic and external factors. While the first group of factors is determined by the user's need, the second reflects the capabilities that emerge with the dictionary. In order for the dictionary to fully meet the needs of the user, its design, structure must be created based on lexicographic factors. Terminological dictionary should take into account the level of knowledge of the user in the chosen area of science, their general language skills, knowledge of the language for special purposes, lexicographic competence.

With the development of computer technology, it is unlikely that dictionaries will appear in the future where dictionary units will be audio / video material. Thus, to the left of modern dictionaries may be units of different types. However, the left part of the terminological dictionary has certain limitations on the nature of the units that can be expressed, as well as on their composition.

The most complete list of lexicographic parameters is first presented in the article by Yu.N. Karaulov "On a trend in modern lexicographic practice"¹³.

When creating an electronic dictionary, it is important to systematize the content of the dictionary article to determine how the information that appears on the interface is placed in the dictionary database. The next chapter of the work specifically describes the structure of the dictionary article for the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms.

Dictionary parameters and factors influencing the process of its development can be divided into lexicographic and external factors. Pure lexicographic factors usually result from a lexicographical interpretation of the dictionary. The dictionary is designed to meet the information needs of the user as an information product. The need for information arises when referring to a language material during a particular activity (e.g., translation), since the dictionary is designed to facilitate work with linguistic characters. In addition to the need for information, the user is also concerned with information retrieval and perception features. These needs partially determine the content, structure, and type of dictionary. If the audience of dictionary users is not defined, the author (s) of the dictionary will not take into account the user and his real needs.

¹³ Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981. – Р. 152-153.

The search for appropriate equivalents of translation, their standardization and integration play an important role in working with multilingual translation terminology.

In addition to dictionaries of translated terms, terminological databases are an important lexicographic source when working with multilingual terminology. Terminological databases (termbases, TBD) contain basic terms and their following metadata as information:¹⁴

- 1) the meaning of the term;
- 2) the equivalent of the term translated into other languages;
- 3) synonyms of the term (indicating their essence - acceptable or unacceptable);¹⁵
- 4) information on the scope of the term;
- 5) information on the document confirming this term (national, international standard, etc.).

Multilingual terminological databases with open access are of great importance in the translation of scientific and technical literature. But among them we did not find the base of linguistic terms we are researching.

It is significant to develop vocabulary formation principles in the formation of a multilingual terminological electronic platform. The paper focuses on the theoretical material used to develop these principles and define the criteria for generating a list of terms.

Along with a similarly accepted design and structure, the achievements of the Uzbek national graphic design are used in the design of the interface of the electronic platform of Uzbek-Anglo-Russian linguistic terms. It should be noted that in the world of computer lexicography, the interface of electronic dictionaries (unlike other electronic products) is simple and works without redundant ornaments.

It should be noted that the use of the experience of world lexicography multilingual electronic terminological and translation dictionaries in the formation of the interface, design, structure, micro / macro structure, search engine of the Uzbek-English-Russian linguistic terms electronic platform is successful.

The third chapter is devoted to **"Problems of designing an electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms"** and consists of the following parts: **"on the problems of forming the definition of English and Russian linguistic terms"**, **"On the interface, structure and search system of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms"**.

In order to form a multilingual electronic dictionary, it is necessary to select traditional basic dictionaries, i.e. information bank. The Uzbek dictionary of the projected electronic dictionary should be formed on the basis of the "Dictionary of Linguistic Terms" published by A. Hojiev¹⁶. The Russian dictionary, the Russian

¹⁴ Пивоварова С.С. Методика извлечения кандидатов для многоязычного (англо-франко-русского) терминологического словаря (Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 035700 «Лингвистика») // <https://core.ac.uk/download/pdf/217171806.pdf>. – P. 18.

¹⁵ <https://education-club.ru/work/6863556/izucenie-russkih-terminosistem-teoreticeskie-predposylki>

¹⁶ Хожиев А. Лингвистик терминларнинг изохли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 p.

equivalent of the Uzbek terms, can be formed on the basis of O. S. Akhmanova's dictionary of linguistic terms. O. S. Akhmanova's dictionary of linguistic terms¹⁷ can be called an exemplary dictionary of linguistic terms with a clear, full interpretation. It contains about 7,000 terms related to all areas of linguistics - phonetics, phonology, word formation, morphemic, morphology, syntax, methodology. The dictionary article contains a translation of the keyword (descriptive unit) into English and, if necessary, into French, German and Spanish. The dictionary article contains the definition (s) of the term, the usual contexts of their use, and illustrative examples. At the end of the dictionary is an index of English translation of terms. The English dictionary of the projected electronic dictionary (the English equivalent of the term in Uzbek) can be formed using this indicator. Thus, sources of electronic database data can be formed, and if necessary, the list of these sources¹⁸ can be continued. The basic terminology of linguistics and semiotics found in modern linguistic literature is reflected in the "Anglo-Russian Dictionary of Linguistics and Semiotics"¹⁹ (1996-2001). The dictionary article of this source contains grammatical information, Russian translation equivalent, commentary and illustrative examples, as well as information about the author of the term, the scope of the term, as well as (quasi) synonym, (quasi) antonym, hyponym and / or hyperonym. Hence, the dictionary allows the establishment of a systematic relationship of terms in a particular terminological field. The presence of a Russian-English and English thematic index helps to find complex terms on the Russian equivalent of an English term, as well as on their components. With this feature, this source can also be used to fill in the basic units of the Russian language.

V. Dubichinsky distinguishes two types of translation dictionaries from the linguo-didactic point of view: monofunctional, if the dictionary was created to describe a language unit using other languages; if the object of study is a unit of all languages, it will be dual, triple, and multifunctional²⁰. For example, an Uzbek-English dictionary can be created for Uzbek speakers to learn English: translation equivalent, pometa, opinions, descriptions are aimed at this goal. If the dictionary is intended for an English reader, the dictionary (title unit) is prepared in English. Such a dictionary is monofunctional. In the two / multifunctional dictionary you can find Uzbek units and reverse translation of English units, bilingual descriptions and commentaries, English-Uzbek and Uzbek-English alphabet indices.

If we look at the issue from this point of view, it is necessary to pay special attention to the fact that the above requirement is set in traditional dictionaries. In

¹⁷ Акманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Эдиториал УРСС, 2004. – 571 р.

¹⁸ Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М., 1995.; Дурново Н.Н. Грамматический словарь. – М., 1924; 2-е изд. / под ред. О.В.Никитина. – М., 2001.; Жирков Л.И. Лингвистический словарь. – 2-е изд., доп. – М., 1946.; Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – М., 2001.; Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1985

¹⁹ Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / [А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский, М.Н.Михайлов, П.Б.Паршин, О.И.Романова]; под ред. А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского. Изд-е 2-е, испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2003. – 642 р.

²⁰ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/tekhnika-perevoda-240672.html>

terms of the language of the dictionary, the possibilities of the electronic dictionary are wider. The more languages there are in an electronic dictionary, the more it is possible to form a dictionary in that language: there is no set limit to the electronic database of the dictionary. When compiling an electronic dictionary of Uzbek-English-Russian terms, it is advisable to form a dictionary (list of linguistic terms) based on Uzbek language units. So, first a list of linguistic terms in the Uzbek language is formed. In the next stage, English and Russian equivalents (English and Russian dictionary) are formed, equivalent to this dictionary. This is the case in the linguistic database:

Terminological glossary	Uzbek terms and their definitions	English terms and their definitions	Russian terms and their definitions
АББРЕВИАТУРА	АББРЕВИАТУРА	ABBREVIATION	АББРЕВИАТУРА
АБЗАЦ	АБЗАЦ	PARAGRAPH	АБЗАЦ
АГГЛЮТИНАЦИЯ	АГГЛЮТИНАЦИЯ	AGGLUTINATION	АГГЛЮТИНАЦИЯ
ОМОНИМ	ОМОНИМ	НOMONYM	ОМОНИМ
АСОС	АСОС	STEM OF A WORD	ОСНОВА СЛОВА
АССОНАНС	АССОНАНС	ASSONANCE	АССОНАНС
АРТИКУЛЯЦИЯ	АРТИКУЛЯЦИЯ	ARTICULATION	АРТИКУЛЯЦИЯ

On the other hand, the requirement to identify a non-translated unit (lacuna) when issuing a translation unit is also on the agenda. Only then will it be possible to fully learn / know another nation and culture. This demonstrates the national and cultural specificity of language units, the importance of translation in intercultural communication. In doing so, the interpreter helps us not only between languages and contexts, but also between cultures. Although the main purpose of a multilingual dictionary is to develop intercultural, interlinguistic communication, the issue is mainly related to the translation of lexemes; in terminology, the principles of universality and universality prevail. True, there are also terms that are specific only to certain linguistics, but they are very lacking. Linguistic terms are dominated by the feature of general linguistics. Linguo-cultures are mainly found among common words, their number in the limited lexicon is extremely small. This situation provides a wider opportunity to form a dictionary of linguistic terms in Uzbek, English and Russian.

From the linguistic point of view, it is noticeable that there are three types of unit²¹ equivalence in comparable languages:

- a) full equivalence;
- b) partial equivalence;
- c) false equivalence (non-equivalence).

Such lexical parallels are called fully equivalent if the lexemes of the languages being compared are semantically fully consistent. This view of equivalence also applies to terms. This can be seen in the example of the following terms in the linguistic database.

²¹ Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. учеб. пособие / Дубичинский В.В. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 р. – р. 101.

Table 1

Terminological glossary	Uzbek terms and their definitions	English terms and their definitions	Russian terms and their definitions
АББРЕВИАТУРА	АББРЕВИАТУРА	ABBREVIATION	АББРЕВИАТУРА
	(итал. – қисқартаман) – қ. Қисқартма сўзлар.	a shortened form of a written word or phrase used in place of the whole word or phrase	сложносокращенное слово, составленное из начальных элементов: универмаг, вуз, ООН ²² .
АБЗАЦ	АБЗАЦ	PARAGRAPH	АБЗАЦ
	(нем. – сурмоқ, нари сурмоқ). 1. айн. Хат боши.	a part of a piece of writing that usually deals with one subject, that begins on a new line, and that is made up of one or more sentences	1) Отступ вправо в начале первой строки какой-л. части печатного или рукописного текста; красная строка. 2) Часть текста между двумя такими отступами, характеризующаяся единством и относительной законченностью содержания. ²³
ОМОНИМ	ОМОНИМ	HOMONYM	ОМОНИМ
	Талаффузи ва ёзилиши бир хил бирдан ортиқ сўзлар: боғ (турли мева, гул ва б. дан иборат майдон) – боғ (боғлайдиган нарсаси); от (исм) – от (иш ҳайвони) каби.	a word that sounds the same or is spelled the same as another word but has a different meaning: "No" and "know" are homonyms. "Bow" (= bend at the waist) and "bow" (= weapon) are also homonyms ²⁴ .	звуковые совпадение различных по значению единиц: ключ «родник» и ключ «инструмент», брак «изъян» и брак «женитьба» ²⁵ .
АСОС	АСОС	STEM OF A WORD	ОСНОВА СЛОВА
	қ. Сўз ясашиш асоси.	the part of a word that is left after you take off the ending: From the stem "sav-" you get "saves", "saved", "saving", and "saver".	часть словоформы, которая остается, если отнять от нее окончание и формообразующий аффикс, и с которой связывается лексическое значение этого слова: коров-а, молоко-о ²⁶ .

The term in Uzbek has one meaning. Since the English term base was formed on the basis of the Webster online dictionary, a comment was made on the word:

²² <http://idum.uz/ru/archives/9952>

²³ <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm>

²⁴ <https://glossary.sil.org/term/homonym>

²⁵ https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_15.htm

²⁶ https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_38.htm

the comment acknowledged that the word was a linguistic term, and this comment was added to the linguistic database. For example:

Paragraph²⁷ **noun:** a part of a piece of writing that usually deals with one subject, that begins on a new line, and that is made up of one or more sentences.

The commentary in Russian consists of two parts. Annotation analysis showed that both of the given semantic descriptions describe this unit as a term. Therefore, we can call this series of equivalents **the exact equivalent**.

In the languages being compared, there are also cases in which the semantic structure of words that appear to be similar to the representation of the same word, some are compatible, others have inconsistent meanings, such equivalence is called **partial equivalence**. However, such a situation is rare among terms: if a term exists in a dictionary in 3 languages, it is observed that the meanings correspond exactly²⁸ (we do not rule out the possibility of exceptions). It was observed that not all linguistic terms given in the Uzbek dictionary of terms are found in the Russian or English database, or, conversely, the term in the Russian and English sources does not appear in the Uzbek dictionary of terms. But the issue we are analyzing is not the amount and equivalence of vocabulary, but the semantic equivalence of terms.

It can be determined from this that this view of equivalence does not belong to the glossary of terms²⁹. In the dissertation, this was observed in the example of several equivalents.

As you know, the main part of any dictionary is its dictionary article. Depending on the purpose of the dictionary, its dictionary article, i.e. the structure of the dictionary microstructure, will be different. However, the interpretation of the term, pometa, an illustrative example, the presence / absence of a pometa varies depending on the type of dictionary.

There are such general linguistic terms that are in the dictionary of terms in Uzbek and Russian, but there is no equivalent of the same combination from the dictionary of terms in English or vice versa (available in the English and Russian dictionary, not in the Uzbek dictionary).

БОШ ҲАРФ	БОШ ҲАРФ	LETTER	ЗАГЛАВНАЯ БУКВА
	Кичик ҳарфдан айримлари ҳажми билан, айримлари эса шакли билан ҳам фарқланадиган ва имло қоидалари асосида маълум ўринларда ишлатиладиган ҳарф: А, Б, В ва б. <u>Қиёс.</u> Кичик ҳарф.	a symbol that is used in written language and that represents a sound in that language	То же, что буква прописная (см. буква).

²⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/paragraph>

²⁸ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/tehnika-perevoda-240672.html>

²⁹ <http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/tehnika-perevoda-240672.html>

As can be seen from the table above, the term capital letter in Uzbek corresponds to the term in the form of a compound letter in Russian: in the dictionary of Uzbek and Russian terms it is in the form of a compound. The term does not appear in English sources³⁰. It is true that the number of words in the sources of the developed languages is not equal: 1,700 terms³¹ in the glossary of Uzbek terms; about 7,000 terms in the dictionary³² of Russian terms; about 4,000 terms are cited in English sources. Of course, there is no equivalent of all the terms, and there is no need for that. In the formation of a multilingual electronic dictionary, it is expedient to include 1700 terms proposed mainly by A. Khojiev, as well as terms that are not included in this dictionary, but are actively used in today's linguistic research, available in Russian and English dictionaries.

The table above includes the definition of a letter in an English source because there is no definition of the term capital letter. Therefore, it is necessary to coordinate and fill in the existing comment. All you have to do is select the most appropriate comment in Uzbek or Russian and translate it. There is no need for the author to write a comment. As can be seen in the table, the definition of this term is more perfect in Uzbek. Therefore, the comment is translated from Uzbek.

Uzbek: *A lowercase letter, some of which differ in size and some in shape, and are used in certain places on the basis of spelling rules: A, B, V and b.*

English: *A letter, some of which differs in size and some in shape and is not used in certain places on the basis of spelling rules: A, B, V and b.*

This is also the case in other languages. For example, the term linguistic geography is briefly defined in the Uzbek glossary of terms; the term is included in the dictionary in Russian, but in the comment section there is only a link to another term. So, in this equivalence it is necessary to fill in the comment in Russian. In the study, many terms were compared and analyzed in all three languages.

As we developed the database of terms in the dictionary, another case caught our attention. The term explained in the English and Uzbek dictionary is not given as a separate term in the Russian dictionary, but is given in one article under the general term; In the article, the term is described separately. There is no reference in the definitions.

An electronic dictionary is a dictionary that automatically processes data, stores it in electronic media, can receive unlimited amount of data, automatically process queries and information, and works on the basis of software and linguistic software. An electronic platform is a search engine and web site that can gather different electronic media / software products on a single site (area) for a specific purpose.

³⁰https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-dictionary-oflinguistics/020FAAA378FE9F40D98488118A0C-2187/listing?q=haplology&_csrf=6JIPz8UUsZJ6CkyJkC4UzxTExLN14iDfD6o&fts=yes&searchWithinIds=020FAAA378FE9F40D98488118A0C2187&aggs%5BproductTypes%5D%5Bfilters%5D=BOOK_PART;https://glossary.sil.org/term; Haruko M. Glossary of Linguistic Terms (https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781444302851.gloss)

³¹ Хожиев А. Лингвистик терминларнинг изохли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 158 п.

³² <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

This type of platform is now being designed in Uzbek. Available in Russian and English. When these two electronic dictionaries were compared, it became clear that the second dictionary was easier to use. When you click on a term that appears in the interface, shaped as a hyperlink, a new page opens and a dictionary article appears.

The access interface of the English Glossary of Linguistic Terms is convenient as the Cambridge Glossary of Linguistic Terms is widely available. It is advisable to rely on this experience in designing the interface of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms.

For ease of use of the electronic dictionary of Uzbek-English-Russian linguistic terms, each term is placed in an equivalent row: when a term is searched in one of the three languages, a series of terms in three languages appears on one page. It comes in the following form:

Terminological glossary	Uzbek terms and their definitions	English terms and their definitions	Russian terms and their definitions
ГИПОТАКСИС	ГИПОТАКСИС	HYPOTAXIS	ГИПОТАКСИС
ГАПЛОЛОГИЯ	ГАПЛОЛОГИЯ	HAPLOLOGY	ГАПЛОЛОГИЯ
АФФИКСАЦИЯ	АФФИКСАЦИЯ	AFFIXATION	АФФИКСАЦИЯ

If the term in the first column is selected, a series of comments opens for all of them. Such a view allows a parallel view of the trilingual interpretation of a term. This allows you to learn the meanings of terms in multiple languages at the same time.

CONCLUSION

1. In the era of globalization, the development of many fields of science has reached an unprecedented level in history. This leads to the expansion of the terminological base. By itself, controlling the current state and completeness of this material is not an easy task. For example, a comprehensive dictionary of modern linguistic terminology has not yet been published. Usually, short dictionaries of terms containing the most common concepts are published. Terminological dictionaries are an important part of national culture. They are responsible for reflecting, transmitting, regulating terminology, and regulating the use of terminology.

2. Terminological dictionary - a dictionary containing the terminology of one or more special disciplines (fields of knowledge) or field of activity, the experience of its semantic description, work on the specificity of dictionaries belonging to the type of dictionary of mixed terms is one of the current problems in the field of lexicography. The field of terminology is widely studied in Uzbek linguistics. Nevertheless, the system of terms that needs to be regulated is also considerable: the problems in those areas await their solution and the researcher.

3. The tasks facing lexicography today relate to various areas of human practice: translation, teaching native and foreign languages, computers, information retrieval systems, cultural studies, ethnography, professional

communication problems, sociology, psychology and others. The concept of modern research requires that lexicographic products be electronic. The development of interlingual search, the main part of the work on improving the system - the creation of a dictionary. The e-dictionary is convenient to use in an automated way to search for information in a traditional book database, document collection, and more. However, compiling dictionaries is a complex and time-consuming process: when it comes to multilingual dictionaries, the difficulties increase severalfold.

4. Development of methodological principles of creating a terminological dictionary as the main problems of terminography; creation of scientifically based typology of special dictionaries; develop a invariant dictionary project to create various custom dictionaries; determine the main parameters of terminological dictionaries; development of basic requirements for terminological work; study the macro and micro structure of the dictionary; analysis of terminological dictionary selection methods; issues such as the development of basic techniques for describing terms can be distinguished.

5. In creating the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms, the research is based on the experience of Uzbek terminological lexicography achieved so far. Several types of terminological dictionaries were compared, common / different aspects, advantages and disadvantages, opportunities were studied and used to create an electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms, which is the subject of research.

6. Since the basis of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms is a translation-terminological dictionary, it is necessary to determine the language on which the dictionary is based. Since the main users of this dictionary are representatives of the Uzbek language, the dictionary of this platform is formed from the structure of linguistic terms in the Uzbek language.

7. The advantage and disadvantage of computer lexicography over traditional lexicography is that in a traditional dictionary, how terms are placed in the dictionary, the reader can use the dictionary only one-sided (e.g., Uzbek-English) and two-sided (e.g., Uzbek-English or English-Uzbek). two-way search will be possible. But most multilingual dictionaries only allow one-way searches: the original language can be searched in the direction of the translated language. Electronic dictionary, the platform has many advantages of this type of function. For example, on the projected Uzbek-English-Russian electronic platform of linguistic terms, although the dictionary is formed on the basis of linguistic terms in Uzbek, the search can be performed in the following broad spectrum: Uzbek-English; Uzbek-Russian; Uzbek-English-Russian; Russian-Uzbek; Anglo-Uzbek; Russian-English-Uzbek.

8. Terminological dictionaries are classified according to various features: multidisciplinary, single / narrow field dictionaries according to the coverage of the topic; monolingual, bilingual and multilingual dictionaries according to language descriptions; historical terms, new terms and general terminological dictionaries in terms of period; large, complete, average, short dictionaries differ according to the size of the dictionary. There are annotated, translated, translated-

annotated, regulatory, information-searching, systematizing, comparative terms, educational, popular science, intercultural dictionaries according to their function.

9. It was found that among the analyzed dictionaries there is no dictionary that exactly meets all the described parameters: the macrostructure of the analyzed dictionaries, the introductory part of the dictionary, the methods of lexicographic description of the term are different. There is no glossary of linguistic terms or a stable terminographic tradition of describing general philological terms. While the dictionary of linguistic terms is common in terms of micro / macro structure, the methodological basis, the dictionary article differs in the descriptive language, style, simplicity / complexity of the description.

10. Adequate coverage of special vocabulary of the selected field of science in the terminological dictionary; provide necessary information about specific lexical units; facilitating the transition from one dictionary to another; general requirements are placed, such as maintaining maximum harmony between all elements of the dictionary structure. Criteria for choosing a dictionary in compiling a terminological dictionary; use of illustrative materials; substantiation of the pometal system; improving key comments; it is necessary to pay attention to parameters such as the structure of the dictionary article.

11. In the creation of an electronic platform dictionary of Uzbek-Russian-English linguistic terms (1) the formation of a dictionary of multilingual terms; (2) vocabulary formation on demand; (3) identify key sources; (4) We propose an algorithm such as the analysis of the structural features of linguistic terminology in three languages.

12. The left side of modern dictionaries may have different units, but the nature of the unit, which can be expressed on the left side of the terminological dictionary, has certain limitations on their composition: the length of the unit and the signs of variability apply. This limitation applies to paper dictionaries because computer products are easier to organize the search for content units in electronic dictionaries.

13. An electronic dictionary is a dictionary that automatically processes information, stores it in electronic media, can receive unlimited amount of information, can automatically process queries and information, and works on the basis of software and linguistic software. An electronic platform is a search engine that can gather various electronic tools and software products on one site for a specific purpose. The term in the database of the electronic platform is given in two versions: English, Russian equivalent and in each language. The platform will acquire a dynamic character and then its database will be able to be replenished with new terms. The study examined lexicographic terms denoting elements of an electronic dictionary article. For example, micro and macro structure, application body, dictionary article, nest, and so on. While traditional dictionaries consist of an introduction, main part, and abbreviations, electronic dictionaries include the main body, other abbreviations, and other lists. The electronic dictionary corpus is made up of micro texts called dictionary articles.

14. In developing the interface of the electronic dictionary of Uzbek-English-Russian linguistic terms it is necessary to follow the requirements of simplicity,

comprehensibility, aesthetic excellence. The choice of sources plays an important role in the formation of the electronic dictionary of Uzbek-English-Russian linguistic terms. The projected electronic platform belongs to a mixed dictionary type according to its structure and lexicographic description feature: it combines the parameters of a translation dictionary, an annotated dictionary, an information dictionary, as well as an encyclopedic dictionary in some sense.

15. When comparing online dictionaries of linguistic terms developed in Russian and Uzbek, it became clear that the English dictionary is more perfect. It is advisable to rely on this experience in designing the interface of the electronic platform of Uzbek-English-Russian linguistic terms. But there are flaws in dictionaries that are considered perfect. There are such general linguistic terms that are in the dictionary of terms in Uzbek and Russian, but there is no equivalent of the same combination in the dictionary of terms in English (there are exceptions, of course). These general linguistic concepts are equally important for the linguistics of all languages, but they are not reflected in dictionaries: they have fallen due to various factors. The dictionary to be created reflects the results of these comparisons.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ №PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАЖМИДДИНОВ МУХАММАДЖОН ГАЙРАТЖОН УГЛИ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ
ПЛАТФОРМЫ УЗБЕКСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**10.00.06 – Сравнительная литература, последующая лингвистика
и исследования перевода**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2022.2.PhD/Fil2585.

Диссертация защищена в Андижанский государственный университет имени Бабура. Автореферат диссертации выполнен на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу Андижанского государственного университета (www.adu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:	Рустамов Дилшодбек Абдувахидович доктор филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	Мирзахидова Муяссар Иномжоновна доктор филологических наук, профессор Эгамназарова Дурдона Шухратиллаевна кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета № PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 по присуждению учёных степеней при Андижанском государственном университете «___» _____ 20__ года в _____. (Адрес: город Андижан, улица Университетская, дом № 129. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0(374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирована за № _____). Адрес: город Андижан, улица Университетская, дом № 129.. Тел: 0 (374) 223-88-14.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.
(протокол реестра № _____ от «___» _____ 2022 года).

Ш.Х.Шахобитдинова
Председатель научного совета по
присуждению учёных степеней,
д.ф.н., профессор

Ф.Ф.Усманов
Учёный секретарь научного совета по
присуждению учёной степени, д.ф.ф.н.

М.Э.Умарходжаев
Председатель научного семинара
при научном совете по присуждению
учёной степени, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Цель исследования - заключается в создании электронной платформы узбекско-англо-русских лингвистических терминов, разработке принципов и программных основ ее лингвистической базы.

Объектом исследования исследования выступают лингвистические термины.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

При сопоставлении узбекско-англо-русских терминологических словарей для обеспечения актуальности терминов и полезности словаря доказана необходимость их оценки по таким параметрам, как объем терминологии, макрокомпозиционные параметры словаря, принципы изложения и регламентации терминологии, наличие приложений, микрокомпозиционные особенности;

терминологические словарные единицы - место лексики, заглавного слова, термина сочетания в электронной платформе лингвистических терминов узбекско-англо-русского языков, определены классификационные признаки заглавного слова в словаре, методика создания полиязычной разработаны электронный словарь, лексикографические методы и средства интерпретации терминов;

частота употребления этого термина в специализированных текстах, его значение для периодической системы, актуальность термина в определенных контекстах языка основываются на критериях включения термина в терминологический минимум при составлении учебного терминологического словаря;

в узбекско-англо-русском словаре лингвистических терминов усовершенствованы мультимедийные информационно-поисковые методы формирования словаря терминов за счет внедрения компьютерной лингвистики.

Практические результаты исследования можно увидеть в следующем:

Разработан проект интерфейса электронной платформы узбекско-англо-русских лингвистических терминов; определена структура параллельного и независимого окна поиска узбекско-англо-русских лингвистических терминов;

узбекско-англо-русские лингвистические термины сформированы поисковой системой электронной платформы; узбекско-англо-русские лингвистические термины разработаны фрагментом электронной платформы;

при составлении электронного словаря систематизируйте содержание словарной статьи, чтобы определить, как информация, видимая на интерфейсе, расположена в базе данных словаря, структура словарной статьи для электронной платформы узбекско-англо-русских лингвистических терминов специально описана;

влияние на процесс составления словаря: определены лексические и внешние факторы.

Были определены лексикографические методы и инструменты для интерпретации терминов.

Внедрение результатов исследования.

По результатам исследования лингвистических основ создания электронной площадки узбекско-англо-русских лингвистических терминов:

В целях обеспечения актуальности терминов и полезности узбекско-англо-русских терминологических словарей их следует оценивать по таким параметрам, как объем терминологии, макрокомпозиционные параметры словаря, принципы изложения и регулирование терминологии, наличие приложений и особенности микрокомпозиции был использован для выполнения задач, определенных в научном проекте по теме «Компьютерная лингвистика в вузах Центральной Азии» в Самаркандском государственного институте иностранных языков. Программа Erasmus+ Европейского Союза 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP CLASS: (№1048 Самаркандского государственного института иностранных языков от 26 апреля 2022 года №30.02.01). В результате удалось включить в базу данных алломорфные и изоморфные признаки фонетических, морфологических, лексических и синтаксических средств при создании национального корпуса и разработке программы обработки естественного языка (NLP tool);

определяемые терминологические единицы словаря: лексика, основное слово, положение составного термина в электронной платформе лингвистических терминов узбекско-англо-русского языков, классификационные символы основного слова в словаре, методика создания многоязычного электронного словаря и структура описываемой статьи терминологического словаря; лексикографические методы и средства объяснения терминов применялись на отчетных заседаниях Совета художественного перевода Союза писателей Узбекистана, в деятельности клубов, на встречах с молодыми художниками на мастер-классах (справка № 01-03/325 Союза писателей Узбекистана от 25 февраля 2022 года). В результате появляется возможность использовать лексикографические основы описания в словаре терминов для создания толковых словарей литературных терминов;

в качестве критериев включения термина в терминологический минимум при составлении учебного терминологического словаря, частотность употребления термина в текстах по специальности, его значение для периодической системы, актуальность термина в определенных контекстах языка следует определять из научных выводов программы Erasmus+ Европейского Союза 574253-ERR-1-2016-DEPPKA2-SBHE- JP digital CLASS: используется в международном грантовом проекте «Компьютерная лингвистика в университетах Центральной Азии» (справка № 01 -21-05/235 от 1 марта 2022 года Нукусского государственного педагогического института им. Ажиноза). В результате удалось правильно интерпретировать термины, относящиеся к когнитивной лингвистике, психолингвистике, социоллингвистике, прагмалингвистике.

Из научных выводов о методах поиска мультимедийной информации для формирования словаря узбекско-англо-русских лингвистических терминов радиопередачи «Воспитание и развитие», «Литературный процесс», подготовленной редакцией «Узбекистан» «Телерадиокомпания ДМ» в качестве материалов для подготовки (2021-2022 годы) образовательно-культурных программ Национальной телерадиовещательной корпорации Узбекистана (справка № 04-36-589 от 14 марта 2022 г. Телерадиоканал «Узбекистан» Национальной телерадиокомпания Узбекистана). результате была предоставлена информация об истории и состоянии современных узбекских словарей, а также обогатился сценарий радиопередачи.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, резюме, списка использованной литературы и приложения. Общий объем составляет 163 страницы.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
LIST OF PUBLISHED WORKS
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

I бўлим (I part; I часть)

1.Najmiddinov M.G'. Views on the description and classification of terminological dictionaries // (Current research journal of philological sciences). ISSN:2767-3758. – India: 2021. – № 2. – Pp. 67-74. (CrossRef, Scientific Journal Impact Factor).

2.Нажмиддинов М.Ф. Кўп тилли терминологик луғат тузишнинг назарий асослари// НамДУ илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021. – №11. – Б. 305-313. (10.00.00. № 26)

3.Нажмиддинов М.Ф. Атамаларни изоҳлашнинг лексикографик усул ва воситалари// Қўқон ДПИ илмий хабарлари. – Қўқон, 2021. – Б.85-89. (10.00.00. № 33)

4.Нажмиддинов М.Ф. Терминологик луғатнинг макро ва микроструктураси // Oriental renaissance: innovative, educational, natural and social sciences scientific journal Vol-1. – Б.1013-1020. (Impact Factor: 5,423)

5.Najmiddinov M.G'. General characteristics of terminological dictionaries// international Conference on Applied Sciences, Conference is organized in London, United Kingdom, 2021. – № 12. – Pp. 275-277.

6.Najmiddinov M.G'. The importance of terminological databases in the construction of multilingual terminological electronic dictionaries.// Central Eurasian Studies Society international scientific-online conference Washington, USA 2021. – №13. – Б 75-78.

7.Нажмиддинов М.Ф. Терминологик луғатнинг умумий характеристикаси: инглиз тили мисолида // Таълимда рақамли технологияларни татбиқ этишнинг замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари. 3-тўплам, январь 2022. – Б. 62-65.

8.Нажмиддинов М.Ф. Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик атамаларнинг электрон луғатида терминларни тавсифлашнинг лексикографик асослари // Замонавий узлуксиз таълимни рақамлаштириш: педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллар мавзусида Республика илмий-амалий анжуман материаллари. Андижон, 2022. – Б. 672-677.

II бўлим (II part; II часть)

9.Нажмиддинов М.Ф. Кўп тилли электрон луғатларни яратишнинг лингвистик тамойиллари // СамДУ Илмий ахборотнома. – Самарқанд, 2021. – № 6. – Б. 40-45. (ISSN 2181-1296).

10.Najmiddinov M.G'. Theoretical fundamentals of multilingual terminological dictionary// Electronic journal of actual problems of modern science, education and training №10/2. – Б.40-46.

11.Нажмиддинов М.Ф. Электрон луғатлар тузишнинг назарий асослари ва методологияси // UZACADEMIA илмий-услубий журнал. ISSN (E) - 2181-1334 № 25. – Pp. 124-128.

Автореферат Андижон давлат университетининг
“Илмий хабарнома” журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди
ва унинг ўзбек, рус ва инглиз тили матнлари ўзаро мослаштирилди.
(30.08.2022 йил)

Босишга рухсат этилди: 30.08.2022 йил.
Бичими 60x84^{1/16}, «Times New Roman» гарнитураси.
Шартли босма табағи 3,5 Адади: 75. Буюртма: № 71.

Наманган шаҳар Ҳамроҳ кўчаси 71^А уй.
«Яшин саноат» босмахонасида чоп этилди.

54,3,52,5,50,7,48,9,46,11,44,13,42,15,40,17,38,19,36,21,34,23,32,25,30,27

4,53,6,51,8,49,10,47,12,45,14,43,16,41,18,39,20,37,22,35,24,33,26,31,28,29

56,1,

2,55,